



## Livro Nove (Capítulo um) (páginas 1100-1133)

Neuntes Buch (Erstes Kapitel) (Seite 1100-1133)

**Johann Baptist von Spix & Carl Friedrich P. von Martius**

Tradução de:

**Alessandra Ramos de Oliveira Harden**

Universidade de Brasília  
Brasília, Distrito Federal, Brasil  
oliveira.ales@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2473-057X> 

**Hans Theo Harden**

Universidade de Brasília  
Brasília, Distrito Federal, Brasil  
theo.harden@ucd.ie

<https://orcid.org/0000-0002-5633-1357> 

Erstes Kapitel - *Aufenthalt in der Fortaleza da Barra do Rio Negro, und Ausflüge in der Umgegend.*

Der Reisende atme freier, sobald er sich aus den Niederungen am Amazonas auf die hohem Ufer des *Rio Negro* versetzt sieht. Diese reinlichen Sandufer, an welchen hie und da Sandsteinfelsen, oder Bänke eines verhärteten Tones hervortreten, werden niemals von den Fluten des Hochwassers gänzlich überschwemmt; sie sind deshalb frei von dem verworrenen, unreinlichen Igabowalde, der sich längs dem Amazonas hin erstreckt. Aus gleicher Ursache nehmen sie auch jene Schwärme von Moskiten nicht auf, die den Reisenden bis hierher verfolgt

Capítulo Primeiro - *Estada na Fortaleza da Barra do Rio Negro e excursões nos arredores.*

O viajante respira melhor assim que se vê transportado das terras baixas do Amazonas para as margens altas do *Rio Negro*. Essas margens limpas e arenosas, nas quais de vez em quando surgem rochas de arenito ou bancos de argila endurecida, nunca são completamente inundadas pelas águas altas; portanto, estão livres da floresta de igapó, emaranhada e imunda, que se estende ao longo do Amazonas. Pelo mesmo motivo, elas não abrigam os enxames de mosquitos que seguiram o viajante até agora. A mata ao longo das margens, mesmo vista de longe,

haben. Der Wald längs den Ufern erscheint, selbst von weitem gesehen, regelmäßiger geschlossen, und in der Nähe mit der herrlichsten Auswahl großer, schönfarbiger Blüten geschmückt.

Einfach und monoton zieht er sich längs den Ufern hin, die sich nirgends zu Bergen erheben, oder zu steilen Schluchten vertiefen; doch ist das Terrain ungleich, hie und da mit Hügeln wechselnd, und zahlreiche kühle Bäche, welche aus dem nördlichen Festlande in den Strom herabeilen, bringen Leben und Mannigfaltigkeit in die waldbedeckten Niederungen, während die Höhen, bisweilen durch Menschenhände in Wiesen einigewandelt, jene heitere Aussicht auf grüne Flächen darbieten, denen der Reisende hier so selten begegnet. Zu allen diesen Reizen gesellt sich die majestätische Ruhe eines Äquatorialklima, welches frische Morgen, einen glühenden Mittag, labend kühle Abende und heitere Sternennächte in gleichmäßigem Wechsel heraufführt.

Mit den seligsten Empfindungen erfüllt sich das Herz des Menschen, der, den düstern Wäldern des Amazonas entrückt, die milde Glut dieses Tages, die ernste Stille dieser Nächte genießen kann. Diess war der erste Eindruck, womit uns ein mehrtägiger Aufenthalt am *Rio Negro* bezauberte, und je länger wir hier verweilten, desto mehr bildete sich das Urteil bei uns aus. diese Gegend sei für süße herzzerschmelzende Wehmut geschaffen, das Land philosophischer Beschaulichkeit, heiliger Ruhe, tiefen Ernstes. Solche Betrachtungen knüpften sich sehr natürlich an die Erinnerung von so mannigfaltiger Not und Gefahr, mit der wir dieses Ziel erreicht hatten: außerdem aber musste uns auch der

parece mais regular e fechada e, de perto, está adornada com a mais esplêndida seleção de flores grandes e lindamente coloridas.

Simples e monótona, ela se estende ao longo das margens, as quais em nenhum ponto se transformam em montanhas ou se aprofundam em ravinas íngremes; O terreno, no entanto, é irregular, e aqui e ali há colinas e numerosos riachos frescos que, vindos do norte do continente, correm para o rio e dão vida e diversidade às planícies cobertas pela floresta, enquanto as áreas mais altas, às vezes transformadas em prados por mãos humanas, oferecem aquela visão serena de espaços verdes que o viajante encontra aqui com tão pouca frequência. A todos esses encantos soma-se a majestosa tranquilidade de um clima equatorial, que com regularidade traz manhãs frescas, um meio-dia tórrido, tardes amenas e noites serenas e estreladas.

As sensações mais felizes enchem o coração das pessoas que, longe das florestas sombrias do Amazonas, podem desfrutar do brilho suave desses dias e do silêncio pacato dessas noites. Essa foi a primeira impressão que nos encantou durante uma estada de vários dias no *Rio Negro* e, quanto mais tempo passávamos aqui, mais chegávamos à conclusão de que essa região foi feita para a melancolia doce e arrebatadora, a terra da tranquilidade filosófica, da paz sagrada e da seriedade profunda. Tais reflexões estavam naturalmente ligadas à lembrança das muitas dificuldades e perigos depois dos quais havíamos chegado a esse destino: mas o pensamento de que estávamos quase no meio do continente sul-americano, não

Gedanke, dass wir uns fast in der Mitte des südamerikanischen Kontinentes, nicht mehr ferne von Brasiliens Grenze, befänden, bedeutsam erscheinen.

Dieselbe Anmut der Natur um uns her, welche uns mit den heitersten Empfindungen erfüllte, mag wohl an der schnelleren Aufnahme und Bevölkerung des Ortes Ursache sein, der erst seit dem Jahre 1809 Hauptort der Provinz von *S. José do Rio Negro* geworden ist (I.), und mit der Übersiedlung der Residenz des Gouverneurs von *Barcellos* her nicht nur die höchsten Zivil- und Militärbehörden, sondern noch mehrere Familien aufgenommen hat, die früher in jener Villa, oder noch weiter oben im *Rio Negro* ansässig gewesen waren. Die Zahl der Einwohner ward uns auf mehr als dreitausend angegeben; jedoch findet sie sich nie vollständig in dem Orte, da ein Teil der Familien in entlegenen Fazendas oder Fischereien hauset, und nur bei den größten Kirchenfesten hierher kommt.

Zur Zeit unserer Anwesenheit war die *Barra do Rio Negro*, welche im Kanzleistile *Fortaleza* genannt wird, noch keine Villa, sondern bloß Lugar (Dorf). Sie liegt am nördlichen Ufer des *Rio Negro*, etwa eine deutsche Meile entfernt von der Vereinigung desselben mit dem Amazonas, auf einem ungleichen, durch mehrere kleine Bäche zerschnittenen Terrain, und besteht, wie alle übrigen Villas des Estado, fast lediglich aus einstöckigen Häusern, deren Wände aus Balken, Flechtwerk und Lehm, die Dächer meistens aus Palmblättern erbaut sind. Die Häuser liegen weit auseinander, und bilden einige unregelmäßige Straßen. Das unseres Freundes ZANY schien das stattlichste von allen, und hatte selbst vor der Residenz des Gouverneurs voraus, aus zwei Stockwerken

muito distante da fronteira do Brasil, pode também ter sido significativo.

A mesma natureza graciosa que nos rodeia e que nos encheu dos sentimentos mais serenos, pode muito bem ser a causa do rápido estabelecimento da população no lugar, que só em 1809 se tornou a capital da província de *S. José do Rio Negro* (ver comentário I) e, com a transferência da residência do governador de *Barcellos* para cá, não só recebeu as mais altas autoridades civis e militares, mas também várias famílias que anteriormente residiam naquela vila, ou mesmo mais acima no *Rio Negro*. O número de habitantes nos foi dado como sendo mais de três mil pessoas; porém, nunca estão todas no local, uma vez que algumas das famílias vivem em fazendas ou locais de pescaria [pescueiros] remotos e só vêm aqui durante as maiores festividades da igreja.

Na época de nossa estada, a *Barra do Rio Negro*, que é chamada de *Fortaleza* no registro da chancelaria, ainda não era uma vila, mas apenas um lugarejo. Ela fica na margem norte do *Rio Negro*, a cerca de uma milha alemã da junção deste com o Amazonas, em um terreno irregular cortado por vários pequenos riachos. Consiste, como todas as outras vilas do Estado, quase exclusivamente de casas de um andar, cujas paredes são feitas de vigas, pau a pique, e os telhados, em sua maioria, de folhas de palmeira. As casas são distantes umas das outras, formando algumas ruas irregulares. A de nosso amigo ZANY parecia ser a mais imponente de todas e estava até mesmo à frente da residência do governador, sendo construída em dois andares.

erbaut zu sein.

Es fehlt übrigens in diesen Wohnungen nicht an den Bequemlichkeiten, welche in heißen Ländern Bedürfnis sind; und obgleich so weit vom Ocean entfernt, findet man dennoch zahlreiche Spuren des Handels in Möbeln, vorzüglich aber in kleineren Gerätschaften des Hausrates. Nebst der, dem Gouverneur von Para untergeordneten, höchsten Autorität, gewöhnlich einer Militärperson, residieren hier der Ouvidor und der Generalvicarius der Provinz. Die Geschäfte eines Juiz de Fora versieht ein Juiz ordinario. Die Provinz hat überdies ein Schatzamt und die übrigen untergeordneten administrativen Stellen ebenso, wie die anderen. Es fehlte noch an einem Arzte, Apotheker, und Schullehrer. Der größte Theil der Bevölkerung, neue Einwanderer aus Portugal, oder Abkömmlinge von diesen, meistens mit indianischer Blutmischung, betreibt Handel mit den Produkten seiner Fazendas und den, im Tausche von Indianern erhaltenen, Naturerzeugnissen. Doch ist dieser Handel verhältnismäßig sehr geringfügig, und der bereits in Santarem bemerkliche Mangel an barem Gelde wird hier immer fühlbarer.

Es ist kaum anzunehmen, dass in der ganzen Provinz Rio Negro eine Summe von mehr als 30,000 harten Talern Münze vorhanden sei. Aus diesem Grunde sieht die Regierung sich veranlasst, die Rente der Provinz nur durch den Zehnten der Naturerzeugnisse zu erheben. Schwerlich dürfte dieser in der ganzen Provinz mehr als zwölf Contos de Reis betragen, obgleich hier von dem Mandiokamehl nicht wie in andern Provinzen fünf, sondern zehn Prozent entrichtet werden. Einen sehr beträchtlichen Theil des Zehents macht die Abgabe vom

Essas residências, a propósito, não carecem dos confortos necessários em países quentes; e, embora tão longe do oceano, ainda assim é possível encontrar inúmeros traços de comércio nos móveis, mas especialmente nos utensílios domésticos menores. Além da autoridade máxima, geralmente um militar, subordinado ao governador do Pará, residem aqui o Ouvidor e o Vigário Geral da província. As obrigações de um juiz de fora são cumpridas por um Juiz ordinário. A província tem também uma tesouraria e os demais unidades administrativas secundárias, como as demais províncias. Ainda faltavam médico, farmacêutico e professor. A maioria da população, recém-chegada de Portugal ou descendente dos que de lá vieram, em sua grande parte misturada com sangue indígena, comercializa os produtos de suas fazendas e os produtos naturais recebidos dos índios em operações de troca. Mas esse comércio é relativamente muito pequeno, e a falta de dinheiro vivo, já perceptível em Santarém, está se tornando cada vez mais palpável aqui.

Difícilmente pode-se supor que exista uma soma de mais de 30.000 contos em moeda em toda a província do Rio Negro. Por essa razão, o governo se vê obrigado a cobrar tributos da província somente por meio do dízimo dos produtos naturais. Isso muito provavelmente não deve chegar a mais de doze contos de réis em toda a província, mesmo que aqui não se pague cinco por cento da farinha de mandioca, como em outras províncias, mas dez. Uma parte muito considerável do dízimo é cobrança da gordura do ovo de tartaruga, o que pode

Schildkröteneierfett aus. Sie dürfte etwa tausend Töpfe (*Potes*) betragen, welche, in Para verkauft, drei Contos rentieren. Der Zehnte ist übrigens auch auf Hühner, Schweine u. s. w. ausgedehnt, und Generalpächtern überlassen.

Die Staatsdiener übernehmen gewöhnlich einen Theil dieses Zehntens statt der Besoldung.<sup>1</sup> Bei dem geringen Einkommen der Provinz erscheinen die Bemühungen des ALMEIDA DA GAMA LOBO, der die Provinz um das Jahr 1781 bis 88 verwaltete, um so verdienstlicher, die Finanzen durch Anlegung von Fabriken zu verbessern, in welchen er Indianer gegen geringen Taglohn für Rechnung der Regierung beschäftigte. Seine beiden Schöpfungen, eine Baumwollspinnstube mit Weberei und eine Töpferei, bestehen noch. Erstere rentiert täglich ungefähr 16,000, letztere 4,000 Reis. In dem Spinnhause, einem ziemlich großen, niedrigen Gebäude, waren zwanzig bis dreißig Indianerinnen beschäftigt. Die hier bearbeitete Baumwolle, größtenteils Zehnt, ist sehr fein und gut; allein der Faden, welchen die Weiber auf schlecht konstruieren Rädern spinnen, ist grob, und ebenso unvollkommen sind die, gegenwärtig nicht alle beschäftigten, Webstühle.

Früher soll bisweilen täglich eine Rolle (*Rollo de Panno*) im Werte von 02,000 R. fabriziert worden sein. Die Weiber verdienen wöchentlich im Durchschnitte 800, die webenden Männer 1,200 R. Man rechnet, dass jede Spinnerin täglich wenigstens ein

equivaler a cerca de mil *potes*, os quais, vendidos no Pará, rendem três contos. O dízimo também se estende a galinhas, porcos etc., cobrança feita aos grandes arrendatários.

Os funcionários públicos costumam receber uma parte desse dízimo, em vez de salário. Com a baixa renda da província, parecem ainda mais meritórios os esforços de ALMEIDA DA GAMA LOBO, que a administrou do ano de 1781 a 1788, para melhorar as finanças, criando fábricas nas quais empregava índios por baixas diárias pagas pelo governo. Suas duas criações, uma tecelagem com teares e uma olaria, ainda funcionam. A primeira produz cerca de 16.000 réis por dia, e a segunda, 4.000. De 20 a 30 índias trabalhavam na tecelagem, um prédio bem grande e baixo. O algodão usado ali, em sua maior parte dízimo, é muito fino e bom; mas o fio, que as mulheres produzem em rodas mal construídas, é grosseiro, e igualmente ruins são os teares, nem todos usados atualmente.

No passado, diz-se que, às vezes, um rolo (*Rollo de Panno*) no valor de 32.000 réis era produzido diariamente. As mulheres ganham uma média de 800 réis por semana, e os homens, 1.200. Calcula-se que cada fiandeira produza pelo menos meia libra de fio de

<sup>1</sup> Um pote de gordura de ovo de tartaruga é arrematado a 1.280 réis, a cesta de farinha de mandioca, a 500 réis, a arroba de tabaco, a 5.200 réis, a libra de Guaraná, a 640 réis, o alqueire de castanha, a 320 réis. O salário do governador é de 5.000 crusados, e o do ouvidor, que também é Provedor da Fazenda (Fiscal de Finanças), 8.000.000 R. // Ein Topf Schildkröteneierfett wird von ihnen zu 1,280 Reis, der Korb Mehl von Mandiocca zu 500 R., die Arroba Tabak zu 5,200 R., das Pfund Guarandá zu 640 R., der Metzen (Alqueire) Castanien um 320 R. übernommen. — Der Sold des Gouverneurs beträgt 5000 Crusados, und der des Ouvidors, welcher zugleich Provedor da Fazenda (Fiscal der Finanzen) ist, 8000,000 R.

halbes Pfund Baumwollgarn liefert, wofür 100 R. bezahlt werden. Die Töpferei benützt einen weißlichen und einen rötlichen Thon, die auf dem südlichen Ufer des Stromes bedeutende Lager bilden. Man bearbeitet ihn größtenteils nur zu unglasiertem Geschirre, besonders den Töpfen für das Schildkröteneierfett, und zu Ziegeln. Auch hier arbeiten mehr Weiber als Männer, um gleichen Taglohn wie in der Spinnerei. Diese beiden Anstalten entsprechen freilich den wohlwollenden Absichten des Stifters besonders insofern wenig, als die Weiber ihren Familien und den Mutterpflichten entzogen werden.

In einem an Menschen so armen Lande scheint kein Bedürfnis grösser, als das, die Bevölkerung durch Beförderung der Ehen zu vermehren. In dem oberen Flussgebiete des Rio Negro und am Rio Branco hat die Regierung noch einige andere Anstalten, wobei bloß Männer, ebenfalls lauter Indianer, beschäftigt werden. Die einträglichsten derselben sind Fabriken von Tauen und dicken Stricken aus den Fasern der Piaçabapalme (*Cordoarias de Piaçaba*), welche den besten russischen Hanftauen vorgezogen werden, und größtenteils im Arsenalen von Para verwendet, wohl auch von dort nach den westindischen Inseln ausgeführt werden. Die Fasern sind von großer Festigkeit, Zähigkeit und Härte, und widerstehen dem Einflusse des Wassers ungemein lange. Leider bin ich nicht im Stande, mit Gewissheit anzugeben, ob die Piaçaba vorn Rio Negro eine und dieselbe, oder eine von der in der Provinz Bahia beobachtete verschiedene Palmenart sei, da ich sie nicht gesehen habe.

algodão por dia, pela qual recebe 100 réis. A olaria usa um tipo de argila esbranquiçada e um avermelhada, que formam depósitos substanciais na margem sul do rio. Em sua maior parte, essa argila é transformada apenas em utensílios de mesa não esmaltados, em particular potes para armazenar a gordura de ovo de tartaruga, e em tijolos. Aí também trabalham mais mulheres do que homens pela mesma diária paga na fiação. Esses dois estabelecimentos, é claro, não correspondem muito bem às intenções benevolentes do fundador, especialmente na medida em que as mulheres são afastadas de suas famílias e de seus deveres maternos.

Em um país tão pobre em recursos humanos, nenhuma necessidade parece maior do que a de aumentar a população por meio da promoção de casamentos. Na bacia superior do Rio Negro e no Rio Branco, o governo tem várias outras instituições nas quais são empregados apenas homens, todos índios. As mais lucrativas são as fábricas de cordas e cordões grossos feitos de fibras da palmeira Piaçaba (*Cordoarias de Piaçaba*), que são preferidas às melhores cordas de cânhamo russas, e são amplamente utilizadas no arsenal do Pará, e provavelmente também exportadas de lá para as ilhas das Índias Ocidentais. As fibras são de grande resistência, tenacidade e dureza, e aguentam o impacto da água por muito tempo. Infelizmente, não estou em condições de afirmar com certeza se a piaçaba do Rio Negro é a mesma encontrada na província da Bahia ou uma espécie diferente de palmeira, pois não cheguei a vê-la.

Hr. v. HUMBOLDT erwähnt ihrer ohne weitere Nachrichten, unter dem Namen *Chiquichiqui* den sie am oberen Rio Negro führt (in Bahia nennt man so die baumartigen stacheligen Cactus). Die Spanier in S. Carlos do Rio Negro verkaufen viele dieser Piaçabastricke an die Brasilianer. Die Nachfrage danach ist so groß, dass die Regierung jährlich davon um zehn Contos verkaufen könnte; allein da sie nur wenige Mannschaft auf die Fabrikation verwenden kann, so steigt der jährliche Ertrag höchstens auf zwei bis drei Contos. Man hat diesen Artikel bis jetzt den Pächtern nicht überlassen, sondern ihn als Krongut behandelt, und von dem Arsenale in der *Barra* immer unmittelbar nach Pará abgeliefert. GAMA errichtete auch mehrere Indigofabriken, sie sind aber fast ganz in Verfall. Der hiesige Indigo ist einer der schlechtesten.

— Die *Barra do Rio Negro* wird mit zunehmender Bevölkerung ein sehr wichtiger Platz für den ganzen Verkehr im Innern Brasiliens werden. Die Lage auf einer gesunden, anmutigen Höhe, den ganzen *Rio Negro* beherrschend, in der Nähe des Amazonas, und nicht weit von der Mündung des *Madeira* in diesen, könnte nicht glücklicher gewählt sein. Der *Rio Negro* und seine beiden Hauptbeiflüsse, der *Uaupés* und *Branco*, sind freilich gegenwärtig sehr wenig kultiviert und bevölkert; wenn sich aber einmal diese fruchtbaren Länder zu Bildung und Industrie erheben, wird ihr natürlicher Handelsweg die *Barra* berühren, und dieser Ort, dann zu einer reichen und mächtigen Handelsstadt aufgeblüht, wird der Schlüssel für die westlichen Lande sein. Selbst das obere Stromgebiet des *Orenoco*, durch die

O Sr. v. HUMBOLDT<sup>4</sup> a menciona, sem maiores detalhes, sob o nome de *Chiquichiqui*, que ela recebe no alto Rio Negro (na Bahia, esse é o nome dado ao cacto espinhoso semelhante a uma árvore). Os espanhóis em S. Carlos do Rio Negro vendem muitos dessas cordas de piaçaba para os brasileiros. A demanda por elas é tão grande que o governo poderia vender cerca de dez contos por ano; mas, porque só pode dedicar poucas equipes à produção, o rendimento anual chega a dois ou três contos, no máximo. Até agora, os arrendatários não puderam ganhar com esse artigo, que foi tratado como propriedade da Coroa e sempre entregue diretamente ao Pará pelo Arsenal da *Barra*. O Sr. GAMA também construiu várias fábricas de índigo, mas elas estão quase completamente em ruínas. O índigo local é um dos piores.

— A *Barra do Rio Negro* será um local muito importante para todo o tráfego no interior do Brasil à medida que a população aumentar. Sua posição, em uma altura saudável e em uma bela colina, com vista para todo o *Rio Negro*, perto do Amazonas e não muito longe da foz do *Madeira*, não poderia ser mais afortunadamente escolhida. O *Rio Negro* e seus dois principais afluentes, o *Uaupés* e o *Branco*, são hoje, é claro, muito pouco explorados e povoados; mas, quando essas terras férteis se tornarem desenvolvidas e produtivas, sua rota natural de comércio passará pela *Barra*, e esse lugar, que então já terá florescido e se transformado em uma cidade comercial rica e poderosa, será a chave para as terras do oeste. Até mesmo a bacia superior do rio *Orenoco*, separada do oceano do norte

<sup>4</sup> (N.T.) Menção ao trabalho do naturalista e viajante Alexander von Humboldt.

Fälle von dem nördlichen Ocean getrennt, wird auf dieser Seite mit Europa kommunizieren, dessen Schifffahrt von den Küsten des atlantischen Oceans auf dem, einem Meerarme ähnlichen, Amazonas, bis hierher fortgeführt werden kann. So weit entfernt übrigens diese glänzende Epoche noch sein dürfte, wird doch die Wichtigkeit der *Barra do Rio Negro* von der Regierung vollständig gewürdigt.

Eine kleine Befestigung wird erhalten, und soll allmählich mehr ausgedehnt werden; auch befindet sich hier das Hauptquartier des Militärdetachements der Provinz *Rio Negro*, etwa aus hundertfünfzig Mann bestehend, wovon die eine Hälfte der Linie, die andere den Milizen angehört. Diese letzteren sind bereits organisiert, und sollten zurzeit acht Kompanien, jede zu achtzig Mann, ausmachen; es waren jedoch erst vier vollständig ausgerüstet und exerziert. Nach brieflichen Nachrichten unseres Freundes ZANY ist derselbe seitdem von dem Kaiser beauftragt worden, die Organisation von zwei Regimentern in der ganzen Provinz vorzunehmen. Die hier garnisonierenden Truppen haben einen sehr ausgedehnten und mannichfaltigen Wirkungskreis. In der Villa werden sie zur Handhabung der Polizei und zur Bewachung öffentlicher Gebäude verwendet; ausserhalb dienen sie in den drei Grenzposten von *Tabatinga* am *Solimões*, von *S. José dos Marabitanas* am *Rio Negro* und von *S. Joaquim* am *Rio Branco*. Sie patrouillieren gegen feindliche Indianer oder auf den Schildkröteninseln, begleiten die Reisenden, welche in die entfernteren Flüsse gehen, um die dortigen Naturerzeugnisse zu sammeln, und die Descimentos, d. h. Expeditionen, die in der Absicht angestellt werden, freie Indianer in die Ortschaften herabzubringen. Zu den Privatunternehmungen werden sie

pelas cataratas, terá comunicação desse lado com a Europa, que poderá navegar desde as costas do Oceano Atlântico até esse ponto do Amazonas, que se assemelha a um braço de mar. Por mais distante que esteja essa época gloriosa, a importância da *Barra do Rio Negro* é plenamente compreendida pelo governo.

Há uma pequena fortificação que vai ser gradualmente ampliada; também se encontra aqui a sede do destacamento militar da Província do *Rio Negro*, que consiste em cerca de cento e cinquenta homens, metade dos quais pertencem ao exército regular, e a outra metade, à milícia. Esses últimos já estão organizados e, no momento, deveriam ter oito companhias, cada uma com oitenta homens, mas apenas quatro foram totalmente equipadas e treinadas. De acordo com as notícias recebidas por carta de nosso amigo ZANY, ele mesmo foi encarregado pelo Imperador de organizar dois regimentos em toda a província. As tropas guarnecidas aqui têm uma esfera de ação muito extensa e variada. Na Vila, elas são usadas para apoiar a polícia e guardar os prédios públicos; fora disso, servem nos três postos fronteiriços de *Tabatinga*, no *Solimões*, de *S. José dos Marabitanas*, no *Rio Negro*, e de *S. Joaquim*, no *Rio Branco*. Fazem patrulhamento contra índios hostis ou nas ilhas das tartarugas, acompanham os viajantes que vão aos rios mais distantes para coletar os produtos naturais ali existentes, e os descimentos, ou seja, expedições que são realizadas com a intenção de trazer índios livres para as vilas. As tropas são ainda requisitadas para empreendimentos privados e então recebem salários especiais.

requiriert und besonders besoldet.

Da die Regierung auf den Fluren am *Rio Branco* eine bedeutende Menge von Hornvieh besitzt, deren Transporte von Zeit zu Zeit herabgeführt werden, um sie in den Ortschaften am Rio Negro zu schlachten, so ist ein Theil der Garnison auch im Dienste jener Höfe beschäftigt. Die Ordonanzen sind bis jetzt in der Provinz noch nicht organisiert, obgleich es viele Offiziere von diesem Corps gibt.

Die Annehmlichkeit des Aufenthaltes in der *Barra do Rio Negro* wurde durch die geselligen Tugenden unseres Reisegefährten ZANY und seiner Freunde erhöht; doch drohte uns in den ersten Tagen ein seltsamer Vorfall Verdruss zu machen. Wir hatten nämlich mit denjenigen Indianern, welche uns noch fernerhin zu begleiten entschlossen waren, das uns angewiesene Haus bezogen, und angefangen, den gewohnten Geschäften nachzuhängen, als unser nächster Nachbar, ein wackerer Bürger, erschien, und sich über mancherlei Diebstähle beklagte, die seit unserer Ankunft in seinem Hause, mit eben so viel Keckheit als Muthwille ausgeführt, sich fast täglich wiederholten, und keinen Zweifel liessen, dass sie einem unserer Begleiter zugeschrieben werden müssten. Bald fehle die im Hofe zum Trocknen aufgehängte Wäsche, bald Küchengeräte, ja sogar das bereits zum Feuer gestellte Gerichte. Die zusammengerufene Mannschaft wusste ihre Unschuld gründlich zu erweisen, so dass uns nichts übrig blieb, als den Nachbar zu strengerer Aufsicht zu ermahnen.

Einige Tage später war er auch so glücklich, den Täter zu ertappen, und brachte ihn, da er allerdings Uns zugehörte, herbei: es war

Como o governo tem uma quantidade considerável de gado nos campos ao longo do *Rio Branco*, que é trazido de tempos em tempos para abate nas vilas ao longo do Rio Negro, parte da guarnição também é empregada no serviço dessas fazendas. Os ajudantes de ordem ainda não estão organizados na província, embora haja muitos oficiais desse corpo.

O conforto de nossa estada na *Barra do Rio Negro* foi aumentado pelas virtudes sociais de nosso companheiro de viagem ZANY e seus amigos; mas, durante os primeiros dias, um incidente estranho ameaçou nos causar aborrecimento. Tínhamos nos mudado para a casa que nos foi designada com os índios que decidiram nos acompanhar e começamos a fazer nossos negócios habituais, quando nosso vizinho mais próximo, um cidadão corpulento, apareceu e reclamou de vários furtos que, desde nossa chegada à sua casa, se repetiam quase diariamente com tanta ousadia quanto premeditação e não deixavam dúvidas de que deviam ser atribuídos a um de nossos companheiros. Às vezes, sumia a roupa pendurada para secar no patio; outras vezes, davam falta de utensílios de cozinha e até mesmo da comida já sendo preparada. A equipe que havia sido convocada sabia como provar sua inocência, de modo que não tivemos escolha a não ser pedir ao vizinho que ficasse mais atento em sua vigilância.

Alguns dias depois, ele teve a sorte de pegar o culpado e o trouxe até nós, pois ele nos

ein großer Coatáaffe (*Ateles Paniscus*, Geoff.) den wir frei umherlaufen zu lassen pfliegen. Das Tier hatte dem angeborenen Triebe zum Stehlen mit grosser Schlaueit gehorcht, und alles gestohlene Gut neben seinem Neste verborgen; es war erwischt worden, als es den gewohnten Weg über das Dach herabkam, um den Fleischtopf am Herde auszuleeren. Diese drollige Geschichte gab Veranlassung zu mannigfaltigen Erzählungen von den Eigentümlichkeiten des Coatá. Man könnte ihn den Orang-Utan Brasiliens nennen, da er der größte, tätigste und schlauste aller hier einheimischen Affenarten (3.) ist.

Er wohnt einzeln in dichten Urwäldern, über deren höchste Äste er sich mit einer fast unbegreiflichen Schnelligkeit mittelst der langen Arme und des langen Wickelschwanzes hinschwingt. In der Gefangenschaft nimmt er den Charakter eines harmlosen Schwankmachers an, und wird daher von den Einwohnern häufig gezähmt gehalten. Diese Affenart ist es, von welcher die Indianer allgemein behaupten, dass sie durch ihre Verbindung mit den Indianerinnen die *Uginas* oder *Coatá-Tapuüjas*, einen geschwänzten Menschenstamm, hervorgebracht hätte, welcher zwischen den Quellen der Rios *Puruz* und *Yuruá* hausen soll. Diese Sage ist mir ebenso oft wiederholt worden, als die von den Amazonen, und MONTEIRO führt (§. 125.) sogar das eidliche Zeugnis eines Missionärs auf, welcher im Jahre 1762 einen Indianer aus den Wäldern am *Yupurá* gesehen, der einen fünf Zoll langen, haarlosen Schwanz gehabt hätte. Der fromme Vater setzt hinzu, man habe ihm

pertencia: era um grande<sup>5</sup> macaco coatá (*Ateles Paniscus*, Geoff.) que costumávamos deixar solto. O animal havia obedecido ao impulso inato de furtar com grande astúcia e havia escondido todos os bens roubados ao lado de seu ninho; ele foi pego quando desceu pelo caminho habitual do telhado para esvaziar a panela de carne que estava no fogo. Essa história engraçada deu origem a muitos contos sobre as peculiaridades do coatá. Ele poderia ser chamado de orangotango do Brasil, pois é o maior, mais ativo e mais inteligente de todas as espécies de macacos nativos (ver comentário 3.).

Vive solitário em densas florestas virgens, em cujos galhos mais altos se balança com velocidade quase incompreensível com o uso de seus braços longos e cauda comprida. Em cativeiro, assume o caráter de um brincalhão inofensivo e, portanto, é frequentemente mantido como animal doméstico pelos habitantes. É sobre essa espécie que os índios geralmente afirmam que a sua associação com as mulheres índias produziu os *uginas* ou *coatá-tapuias*, uma tribo de homens com cauda, que, diz-se, habitam a região entre as nascentes dos rios *Purus* e *Juruá*. Essa lenda me foi repetida tantas vezes quanto a das Amazonas, e MONTEIRO (§125)<sup>6</sup> até mesmo afirma haver a declaração juramentada de um missionário que, em 1762, teria visto um índio das florestas do Japurá que tinha uma cauda sem pelos de cinco polegadas de comprimento. O piedoso padre acrescentou que lhe foi assegurado que essa cauda crescia rapidamente e, portanto, tinha de ser aparada de tempos em tempos. O engano, nesse caso, pode ter sido

<sup>5</sup> (N.T.) Espécie com descrição atribuída a E. Geoffroy St. Hilaire.

<sup>6</sup> (N.T.) Referência feita à obra de José Monteiro de Noronha: *Roteiro da Viagem da Cidade do Pará até as Últimas Colônias do Sertão da Província*, publicado em 1768.

versichert, dass dieser Schwanz schnell wüchse, und deshalb von Zeit zu Zeit abgestutzt werden müsse. Die Täuschung mag in diesem Falle durch den Gürtel von Baumrinde veranlasst worden sein, den mehrere Nationen am oberen Yapurá, wie z. B. die *Miranhas*, zu tragen pflegen. Übrigens verlegt ein seltsames Gerücht außer den geschwänzten Indianern gerade in jene Gegenden zwischen dem oberen *Puruz* und *Yuruá* noch andere Naturwunder. Dort sollen auch die *Cauánas*, eine Nation von Zwergen und, nach anderen Nachrichten (RIBEIRO, §. 49.), sechszehn Spannen hohe Riesen wohnen.

So wie die *Tamanacos* die Amazonen und das einzige, nach der allgemeinen Flut zurückgebliebene Paar ihrer Voreltern an den Fluss *Cuchiuéro* versetzen; so die brasilianischen Indianer die meisten ihrer Fabeln an die Quellen des *Puruz* und *Yuruá* und von da nach S. in die unbekanntes Flussgebiete des *Beni* und *Madeira*. Ebenso allgemein, als die erwähnten und andere ähnliche Sagen, gehen fast durch alle Indianerstämme Brasiliens die dunklen Ideen von Geistern und spukenden Unholden hindurch. Sie sind einer jener gewichtigen Beweise von einem frühem Zustande dieser Völker, worin sie zwar auf keiner höheren Bildungsstufe gestanden haben, aber, einander näher wohnend, gewisse Ideen auf so gleichförmige Weise ausbilden konnten, wie wir sie gegenwärtig auf eine höchst überraschende Weise durch ganz Brasilien ausgestreut sehen.

motivado pelo cinto de casca de árvore que várias nações do alto Japurá, como os *miranhas*, costumam usar. A propósito, um estranho boato atribui outras maravilhas naturais, além dos índios de cauda, a essas mesmas regiões entre o alto *Purus* e o *Juruá*. Dizem que ali vivem os *kaüaná*, uma nação de anões e, segundo outras notícias (RIBEIRO, §. 49<sup>7</sup>), gigantes de dezesseis palmos de altura.

Assim como os *tamanacos*<sup>8</sup> transferem as Amazonas, e o único par de seus ancestrais que sobrou após a grande enchente geral, para o rio *Cuchiuéro*, os índios brasileiros transferem a maioria de suas fábulas para as nascentes do *Purus* e do *Juruá*, e daí para o sul, para as regiões desconhecidas dos rios *Beni* e *Madeira*. Tão gerais quanto as sagas mencionadas acima e outras semelhantes, as idéias sombrias de fantasmas e demônios assustadores percorrem quase todas as tribos indígenas do Brasil. Elas são uma daquelas provas de peso de um estado primitivo desses povos, que, embora não tivessem alcançado nenhum nível superior de educação, mas, por viverem mais próximos uns dos outros, foram capazes de formar certas ideias de maneira tão uniforme que as vemos hoje espalhadas surpreendentemente por todo o Brasil.

<sup>7</sup> (N.T.) Os autores se referem ao relatório de viagem de Francisco Xavier Ribeiro de Sampaio: *Diário da viagem que em visita e correição das povoações da capitania de S. José do Rio Negro fez o ouvidor e intendente geral da mesma, no ano de 1774 e 1775*. Lisboa: Tipografia da Academia, 1825.

<sup>8</sup> (N.T.) Os *tamanacos* foram uma etnia que vivia ao norte do atual estado Bolívar, na Venezuela.

Der Indianer kennt fast überall drei Arten von bösen Geistern: *Jaruparí*, *Gurupira* (*Corupira*) und *Uaiuara*. Die Bezeichnung *Jurupari* findet sich am allgemeinsten durch ganz Brasilien bei allen Indianern, welche die allgemeine Sprache sprechen; wo der Gebrauch derselben aufgegeben worden ist, tritt dagegen der portugiesische Name *Demonio*, böser Geist, Teufel, ein. Fast alle noch wilden Stämme besitzen dafür in ihren eigenen Sprachen gleichbedeutende Ausdrücke. Es verdient bemerkt zu werden, dass dieser *Jaruparí*, so wie das griechische *Daemon*, in vielen Sprachen zugleich die einzige Bezeichnung für Geist oder Seele des Menschen ist. Die Natur desselben ist böse, und er tut sich den Menschen in allen ungünstigen Schicksalen kund, denen sie ausgesetzt sind. Seuchen, reißende Tiere, schädliche, elementarische Einflüsse werden von dem Indianer nicht etwa als durch den bösen Geist gesendet, sondern als dieser selbst in konkreter Erscheinung gedacht. Dem *Pajé* wird nicht selten ein unmittelbarer Verkehr mit dem *Jaruparí* und die Fähigkeit zugeschrieben ihn herbeizuschwören. Jedoch erscheint der Dämon niemals in menschlicher Gestalt; er verschwindet eilig wieder, und berührt somit nur flüchtig, gespensterhaft, die Schicksale der Menschen.\*)

Diese Verhältnisse und der Umstand, dass viele indianische Stämme, wenn sie, nach priesterlicher Belehrung, einen Ausdruck für die Gottheit suchen, nicht selten das Wort *Juruparí* oder das gleichbedeutende ihrer

O índio conhece em quase toda parte três tipos de espíritos malignos: *Jarupari*, *Curupira*<sup>9</sup> e *Uaiuara*. O nome *Jurupari* é encontrado com mais frequência em todo o Brasil entre todos os índios que falam a língua geral; onde o uso desse nome foi abandonado, o nome português *Demônio*, que significa espírito maligno, diabo, passou a ser usado. Quase todas as tribos ainda selvagens têm expressões com o mesmo significado para se referir a essa entidade em suas próprias línguas. Vale a pena observar que esse *Jarupari*, assim como o grego *Daemon*, é, ao mesmo tempo, em muitas línguas, o único nome para o espírito ou alma do homem. A natureza desse espírito é má e ele se manifesta ao homem em todas as situações desfavoráveis às quais ele [o homem] está exposto. Os índios não consideram as pragas, os animais ferozes e as influências nocivas das forças da natureza como sendo enviados pelo espírito maligno, mas como o próprio espírito em sua manifestação concreta. Costuma-se dizer que o *Pajé* tem contato direto com o *Jarupari* e a capacidade de invocá-lo. Entretanto, o demônio nunca aparece em forma humana; ele desaparece rapidamente e só toca o destino das pessoas de forma fugaz, como um fantasma.<sup>10</sup>

Essas circunstâncias e o fato de que muitas tribos indígenas, ao buscarem uma expressão para a divindade após a instrução sacerdotal cristã, não raro usam a palavra *Juruparí* ou o equivalente em seu idioma,

<sup>9</sup> (N.T.) No texto em alemão, são duas as grafias: “*Gurupira* (*Corupira*)”.

<sup>10</sup> Quando o índio é dominado por forças hostis que agem lentamente, quando o mal não surge de súbito, como se fosse de uma fonte elementar ou fantasmagórica, a arte negra de um *Pajé* enfurecido mostra ter funcionado. Já falamos sobre a influência do feiticeiro indígena (I, 379). Seu trabalho pode ser facilmente comparado ao do xamã do leste asiático. Na Amazônia, também ouvimos falar de bruxas (*Maracá imbára*, portadoras de cascavéis), cujas artes malinas, da mesma natureza das mencionadas, são igualmente baseadas no uso inteligente do medo infantil dos índios em relação aos fantasmas.

Sprache gebrauchen, berechtigt zu dem Schlusse, dass dieses Wort der Inbegriff aller Ahnungen von einem höheren geistigen Wesen sei, zu welcher sich die düstere Stumpfheit indianischer Betrachtung erheben könne. Schmerzlich bleibt dann vor Allem die Bemerkung, dass Liebe und Vertrauen auf ein höheres, ihre Schicksale leitendes, Wesen sich viel weniger im Gemüte dieser Menschen ankündige, als starre Furcht vor einer bösen, feindlichen Gewalt.

Minder schrecklich als *Juruparí* ist der *Gurupira*, ein neckischer Waldgeist, welcher den Indianern unter allerlei Formen begegnet, sich mit ihnen wohl auch in Gespräch einlässt, feindliche Gefühle zwischen einzelnen Personen erweckt oder unterhält, und mit Schadenfreude dem Ungemach oder Unglück der Menschen zusieht. Als ich in der *Barra do Rio Negro* einst einen gewandten Indianer, der von den Fluren am Rio Branco hierher gekommen war (*Índio camponez*), auf eine Exkursion in den Wald mit mir nahm, verlor er, von Jugend auf an die offenen Fluren gewöhnt, in der Nacht des Waldes den Weg, und wir irrten einige Stunden lang umher, wobei seine Ängstlichkeit immer mehr zunahm. Tief einherziehende Gewitterwolken erkälteten die Luft, und machten eine Eidechse vor Erstarrung auf meinen Nacken herabfallen. Von diesem Augenblicke an war es um die ruhige Überlegung des Indianers vollends getan. *Aiqué tima catu, aiqué Gurupira*, (Hier ist es nicht geheuer, das ist der Gurupira!) murmelte er zwischen den Zähnen, und mit Entsetzen sah er, wie ich den vermeinten Dämon in meiner Botaniskapsel aufbewahrte.

justificando a conclusão de que essa palavra é o epítome de todas as noções de um ser espiritual superior, ao qual a sombria tolice da contemplação indígena pode chegar. O que é doloroso, acima de tudo, é a observação de que o amor e a confiança em um ser superior que guia seus destinos se anuncia muito menos nas mentes dessas pessoas que o medo permanente de uma força maligna e hostil.

Menos aterrorizante do que o *Juruparí* é o *Curupira*, um espírito provocador da floresta que os índios vivenciam em muitas formas, que pode até mesmo conversar com eles, que provoca ou atiça sentimentos de inimizade entre indivíduos e que vê com alegria os infortúnios ou desgraças dos homens. Certa vez, na *Barra do Rio Negro*, levei um índio habilidoso que tinha vindo das planícies do Rio Branco (*índio camponês*) para uma excursão na floresta. Ele, acostumado desde a juventude às planícies abertas, perdeu o rumo na noite criada pela Floresta fechada e ficamos vagando por algumas horas, o que aumentava sua ansiedade. Nuvens baixas e ondulantes de tempestade esfriaram o ar e fizeram um lagarto cair entorpecido em meu pescoço. Daquele momento em diante, a postura calma do índio acabou completamente. *Aiqué tima catu, aiqué Gurupira* (Não é seguro aqui, é o Curupira!), ele murmurou entre os dentes e, horrorizado, viu-me guardar o suposto demônio em minha maleta botânica.

Wir verloren uns immer tiefer in den Wald, und da endlich mein erschrockener Führer bis zur Hälfte des Leibes in einen mit Gras bewachsenen Sumpf versank, blickte er mit der sprechenden Gebärde auf mich zurück, als sei er schon in der Macht des Unholdes. Er zitterte am ganzen Leibe, und ich konnte ihn nur langsam, nach mehrmaligem Ausruhen, vorwärts bringen, bis ich so glücklich war, das Ufer des Stromes wieder zu gewinnen.

Noch scheuer war ein Indianer vom Stamme der *Catauaxis*, mit welchem ich in *Coarí* botanisieren ging. Jeder krumme Ast oder abgestorbene Baumstrunk, jede seltsame Verschlingung von Sipôs erschreckte ihn, und seine Furchtsamkeit schien in dem Grade zuzunehmen, als sich, mit Verzögerung der Rückkehr, die Sensationen des Hungers bei ihm einstellten. Er fand sich nicht eher zurecht, als bis er auf einen mit essbaren Früchten beladenen Baum (*Pama*) stieß, über dessen rote Beeren er mit Heisshunger herfiel. Sobald er sich hier genug getan hatte, nahm sein Mut wieder zu, und es schien, als wären die phantastischen Gebilde seiner Furcht nur aus dem leeren Magen aufgestiegen.

So wie der *Garupira* die dichten Wälder unsicher machen soll, halten die Anwohner der großen Flüsse die Gewässer von anderen Unholden bevölkert, welche sie *Ypuiara* nennen. Dieses Wort, eigentlich Herr des Gewässers, ist wohl dasselbe, welches von den tief im Innern des Landes wohnenden Indianern für ein mit rückwärts stehenden Füßen oder mit einem dritten aus der Brust hervorgewachsenen Schenkel versehenes

Nós nos perdemos cada vez mais na floresta e, quando finalmente meu assustado guia se afundou até a metade do corpo em um pântano coberto de grama, ele olhou para mim com um gesto expressivo, como se já estivesse sob o poder do demônio. Ele se tremia todo, e eu só consegui ajudá-lo a sair do pântano depois de fazê-lo descansar várias vezes, até que tive a sorte de voltar à margem do riacho.

Um índio da tribo katawixí [?], com quem fui fazer excursão botânica em *Coarí*, era ainda mais medroso. Cada galho torto ou toco de árvore morta, cada estranho nó dos cipós o assustava, e seu medo parecia aumentar na mesma proporção em que, com a demora em retornarmos, a sensação de fome aumentava. Ele não conseguiu encontrar o caminho certo até chegarmos a uma árvore (*pamá*) carregada de frutas comestíveis, cujas bagas vermelhas ele atacou vorazmente. Assim que se fartou, recobrou sua coragem e pareceu que as fantásticas formações de seu medo haviam surgido apenas por causa do seu estômago vazio.

Assim como se diz que o *Curupira* torna as inseguras as densas florestas, os habitantes das margens dos grandes rios consideram que as águas são habitadas por outros demônios, que eles chamam de *Ipupiara*<sup>11</sup>. Essa palavra, que significa "Senhor das águas", é provavelmente a mesma usada pelos índios que vivem nas profundezas do interior do país para um monstro (demônio da floresta, consulte a pág. 1.092) que tem pés para trás

<sup>11</sup> (N.T.) Esse ser parece ter sido parte do imaginário de diversas etnias e regiões brasileiras. Tratava-se de um monstro das águas que, segundo se acreditava, atacava as pessoas e as comia.

Untier (Waldteufel, vergl. S. 1092.) gebraucht wird, dem man umso näher komme, je weiter man sich von ihm zu entfernen glaube, und das seine Wut an dem einsamen Wanderer auslasse, indem es ihn mit verschränkten Armen erdrossele. Wenn ein schlafender Indianer, von einem Krokodil aus dem Kahn ins Wasser gezogen, verschwindet, so ist dies das Werk des bösen *Ypupiara* gewesen.

Ein Dämon von einer ganz untergeordneten Natur ist der *Uaiúara* (etwa Waldherr?) der den Indianern gewöhnlich unter der Gestalt eines kleinen Männchens oder eines gewaltigen Hundes mit langen, klappernden Ohren zu erscheinen pflegt. Er lässt sich, wie das wilde Heer in der deutschen Sage, am furchtbarsten um Mitternacht vernehmen. Vielleicht ist dieses Gespenst der *Luvishomens* der Einwanderer. Auch die Irrlichter, welche die Portugiesen unter der Form eines kopflosen Pferdes darstellen, sind ihnen feurige Gespenster (*Baêtatá*). So hat die verdüsterte Phantasie des rohen Urmenschen Amerikas ihn von allen Seiten mit Larven und furchtbaren Gestalten umgeben, von deren Einflüsse sich seine eingeschüchterte Gemütsart nie befreien kann; und in allen Handlungen hat er Furcht und Schrecken zu steten Begleitern. Auch kennt seine Sprache das Wort Schrecknis (*Mocakyjaçaba*). Vielleicht durch diese Gespensterfurcht veranlasst, hängt er hie und da Gegenstände aus seinem täglichen Leben, z. B. Waffen, Büschel von Kräutern oder Vogelfedern, in der Einsamkeit des Waldes auf, entweder als stilles Opfer, den schwarzen Mächten zur Sühne dargebracht, oder als ermutigende Zeugen, dass diese, an

ou uma terceira coxa que se projeta do peito. Esse ser se aproxima quanto mais longe se pensa estar dele e descarrega sua raiva no viajante solitário estrangulando-o com a força de seus braços cruzados. Quando um índio adormecido desaparece do barco e cai na água puxado por um crocodilo, isso é obra do maligno *Ipupiara*.

Um demônio de ordem muito inferior é o *Uaiúara* (algo como senhor da floresta?), que geralmente aparece para os índios na forma de um homem pequeno ou de um cachorro enorme com orelhas longas que batem fazendo barulho. Como ocorre o exército selvagem da lenda alemã<sup>12</sup>, o barulho é mais terrível à meia-noite. Talvez esse fantasma seja o *lobisomem* trazido pelos imigrantes. Além disso, o fogo-fátuo, que os portugueses representam sob a forma de um cavalo sem cabeça, é para eles um fantasma em chamas (*Baêtatá*). Assim, a tola imaginação do homem primitivo bruto da América o cercou por todos os lados com larvas e figuras terríveis, de cuja influência sua disposição acovardada nunca pode se libertar; e em todas as suas ações, o medo e o terror são seus companheiros constantes. Seu idioma também conhece a palavra horror (*mocakyjaçaba*). Talvez motivado por esse medo de fantasmas, ele pendura aqui e ali, na solidão da floresta, objetos de sua vida cotidiana, por exemplo, armas, ramalhetes de ervas ou penas de pássaros, seja como um sacrifício silencioso, oferecido aos poderes negros para expiação, seja como testemunho encorajador de que essa solidão, tão rica em impressões sombrias, já foi visitada por seres

<sup>12</sup> (N.T.) A lenda mencionada em alemão, “wilde Heer” (hostes selvagens ou caçada selvagem), fala de um exército fantasmagórico de seres vestidos como caçadores que, quando visto, é um sinal de mau presságio.

düsteren Eindrücken so reiche, Einsamkeit, bereits schon von menschlichen Wesen durchwandert, dadurch dem Einflüsse böser Dämonen entzogen sei.

Unsere Ausflüge in die Nachbarschaft der Villa machten uns mit einer von der bisher beobachteten deutlich verschiedenen Natur bekannt. Vorzüglich die numerischen Verhältnisse in der Verteilung der Pflanzen nach gewissen Gruppen oder Familien sind es, wodurch der Naturforscher darauf hingewiesen wird, dass er an der Schwelle eines Stromgebietes wandere, welches von dem des Amazonas verschieden sei. Erfreulich konnte uns besonders sein, statt der verwirrten und gleichsam unreinlichen Vegetation an jenem Strome eine größere Menge heiterer, glänzender Formen und ein Vorherrschen aromatischer Bestandteile wahrzunehmen. Myrten, Bignoniaceen, Swartzieen, Rubiaceen und Lorbeerarten werden hier bemerkbar häufiger. Unter den merkwürdigen Gewächsen dieser Gegenden fanden wir die Carajuru (*Bignonia chica*, Humb.), woraus eine der Indigobereitung ähnliche Prozedur eine treffliche rote Farbe gewinnt, welche von den Indianern in Kuchen von vier bis sechs Zoll Durchmesser zusammengeballt und in Beutel von Baumbast eingewickelt in den Handel kommt. (2.)

In der Nähe des Stromes waren einige Kakaoplantagen angelegt worden, welche wir bei unseren Streifereien besuchten. Die Zahl der wilden Cacao Stämme ist am Rio Negro, und vorzüglich im oberen Gebiete desselben, bei weitem geringer, als am Amazonas, vorzüglich zwischen Obydos, Santarem und von da abwärts bis zu den Inseln des Tocantins, auch wird behauptet, dass er minder reiche Ernten gäbe, und leicht

humanos, e está assim afastada da influência de demônios malignos.

Nossas excursões pela vizinhança da vila nos fizeram conhecer uma natureza claramente diferente da que havíamos observado até então. Especialmente as relações numéricas na distribuição das plantas de acordo com determinados grupos ou famílias são o que indica ao naturalista que ele está caminhando no limiar de uma bacia de rio diferente da do Amazonas. Ficamos particularmente satisfeitos ao notar que, em vez da vegetação confusa e, por assim dizer, impura daquele rio, havia um número maior de formas serenas e brilhantes, com uma predominância de componentes aromáticos. Murtas, bignoniaceae, swartzia, rubiaceae e espécies de louro são visivelmente mais comuns aqui. Entre as plantas curiosas dessas regiões, encontramos o Carajuru (*Bignonia chica*, Humb.), do qual, por um processo semelhante ao da preparação do índigo, obtém-se uma excelente cor vermelha, que os índios vendem em forma de massa enrolada em bolos de quatro a seis polegadas de diâmetro e embrulhada em sacos de fibra de árvore (ver comentário 2.).

Algumas plantações de cacau foram estabelecidas perto do rio, as quais visitamos em nossas caminhadas. O número de espécies de cacau selvagem no Rio Negro, e em especial na sua parte superior, é muito menor do que no Amazonas, mais ainda na área entre Óbidos, Santarém e de lá até as ilhas do Tocantins, e também se diz que as colheitas são menos abundantes e que as plantas morrem facilmente. Por esse motivo,

wieder aussterbe. Aus diesem Grunde wird er auch hier mit weniger Vorliebe angebaut, und man hält das Land mehr geeignet für Kaffee, Tabak und Zuckerrohr. Die Pflanzungen waren in regelmäßigen Reihen, etwa fünfzehn Fuß von einander, angelegt, und die Bäume in einer Höhe von zwanzig Fuß abgestutzt worden. Reinlichkeit des Grundes und das frische, saftige Grün des Laubes machen den Anblick einer wohlgehaltenen Kakaopflanzung überaus freundlich. Die Bäume fingen gerade jetzt an, abzublühen. Die darauffolgenden Früchte reifen im Februar und März. Bei kultivierten Bäumen tritt später eine zweite Blüte ein, deren Früchte im August reifen; aber von wildwachsenden wird nur eine Lese, in den ersten Monaten des Jahres, gemacht. Es ist nicht selten, dass ein guter Baum auf einmal zehn bis zwölf Früchte trägt; jedoch ist es schwer ein Normalmaß für einen einzigen Baum anzugeben; in ganz gleichen Lagen liefert der eine jährlich sechs bis acht, und ein anderer nur ein bis zwei Pf. In den Jahren großer Überschwemmung ist die Ernte reicher. Dreijährige Bäume bringen schon Früchte. Auf tausend Bäume rechnet man im Durchschnitt jährlich 50 Arrobas trockner Bohnen.

Die reifen Kackofrüchte, welche kleinen Kürbissen ähnlich sind, werden in der Mitte aufgeschnitten, und die herausgenommenen Samen auf einem groben Sieb gerieben, um den zuckersüßen Saft abzusondern, der in ihrem schleimigen Überzuge enthalten ist und von den Indianern als ein angenehmes Getränk geschätzt wird. Bei diesem Geschäft nehmen die Indianer ohne Unterlass einige Samen in den Mund, um sie auszusaugen. Nach dieser Operation wird der Kakao auf Flechtwerk von Marantastengeln (*Tupé*) getrocknet. Der

o cacau é cultivado aqui com menos preferência, e a terra é considerada mais adequada para o café, o tabaco e a cana-de-açúcar. As plantações foram dispostas em fileiras regulares, com cerca de quinze pés de distância entre elas, e as árvores foram podadas a uma altura de 20 pés. A limpeza do solo e o verde fresco e exuberante da folhagem tornam a visão de uma plantação de cacau bem cuidada extremamente agradável. As árvores começaram a florescer há pouco tempo. Os frutos que daí vão surgir amadurecem em fevereiro e março. Nas árvores cultivadas, ocorre uma segunda floração mais tarde, com frutos amadurecendo em agosto, mas, com as silvestres, há apenas uma colheita nos primeiros meses do ano. Não é incomum que uma boa árvore produza de dez a doze frutos de uma só vez, mas é difícil dar uma média para uma árvore; em situações bastante similares, uma dará de seis a oito libras por ano, e outra, apenas de uma a duas. Nos anos de grandes inundações, a colheita é mais abundante. Árvores com três anos de idade já dão frutos. Em média, são colhidas 50 arrobas de amêndoas secas por cada mil árvores.

Os frutos maduros do cacau, que se assemelham a pequenas abóboras, são cortados no meio e as sementes retiradas são raladas em uma peneira grossa para separar o suco açucarado que está contido em seu revestimento gelatinoso e é apreciado pelos índios como uma bebida saborosa. Nessa operação, os índios continuamente colocam algumas sementes na boca para sugá-las. Após essa operação de ralar o cacau, a polpa fica secando em uma esteira de maranta (*tupé*). O cacau selvagem (*C. bravo*) é sempre mais pesado e amargo do

wilde Cacao (*C. bravo*) ist stets schwerer und bitterer, als der in künstlichen Anpflanzungen erzeugte (*C. manso*), nicht selten sind seine Bohnen auch kleiner. In den Pflanzungen selbst verkauft man die Arroba zu 1,000 Reis.

Wir fanden daselbst auch mehrere Tamarindenbäume, welche sehr hoch und kräftig gewachsen waren, und eine reiche Lese geben sollen. Man pflegt hier zu Lande Tamarindenmark mit Zucker einzumachen, um es statt der Limonade zu gebrauchen. Auch Orlean, Copaivabalsam, elastisches Gummi, Tonca - und Pechurimbohnen werden von hier nach Para gesendet, aber bei weitem bedeutender ist der Handel mit Salsaparilha und, seit einiger Zeit, auch mit Baumwolle und Kaffee.

Weder der Toncabaum, hier *Cumarú* genannt (*Cumaruna odorata, Aubl.*)<sup>2</sup>, noch der Pechurimbaum sind bis jetzt angebaut; ihre Samen werden von den Indianern, besonders am oberen *Rio Negro*, gesammelt, und in kleinen Quantitäten nach der *Barra* gebracht. Ich war so glücklich, die Pflanzen selbst beobachten zu können, und erlangte dadurch die Gewissheit, dass die sogenannten großen und kleinen Pechurimbohnen von zwei verschiedenen Bäumen herkommen. (Vergl. Anmerk. 2.) Auch die Vanille, wovon nur ganz kleine Bündel, mit Schlingpflanzen in Blätter eingebunden, durch die Indianer zu Markt gebracht werden, ist die Frucht mehrerer verschiedenartigen Gewächse, die die Untersuchung eines späteren Botanikers erwarten.

Unsere Spaziergänge führten nicht selten auf einem verwachsenen Waldwege, westlich von der Villa, zu dem *Riacho da Cachoeira*,

que o produzido em plantações artificiais (*C. manso*), e suas sementes ou amêndoas são geralmente menores. Nas plantações, a arroba é vendida a 1.000 réis.

Também encontramos várias árvores de tamarindo no local, que haviam crescido muito e eram fortes, e dizem que dão uma boa colheita. Nesse país, a polpa do tamarindo é geralmente conservada com açúcar para ser usada no lugar da limonada. Orlean, bálsamo de copaíba, borracha elástica, grãos de tonca e pixuri também são enviados daqui para o Pará, mas muito mais importante é o comércio de salsaparrilha e, já há algum tempo, também o de algodão e de café.

Nem a árvore de tonca, aqui chamada de *cumarú* (*Cumaruna odorata, Aubl.*), nem a árvore do pexuri foram ainda domesticadas; suas sementes são coletadas pelos índios, especialmente no alto *Rio Negro*, e trazidas em pequenas quantidades para a *Barra*. Tive a sorte de poder observar as plantas pessoalmente e, assim, tive a certeza de que os chamados grãos grandes e os grãos pequenos de pixuri vêm de duas espécies diferentes. (Ver comentário 2.) A baunilha também, da qual apenas feixes muito pequenos, amarrados em folhas com trepadeiras, são levados ao mercado pelos índios, é fruto de várias plantas diferentes, que aguardam o exame posterior de um botânico.

Nossas caminhadas não raro nos levavam por um caminho coberto de mato, a oeste da vila, até o *Riacho da Cachoeira*, um ribeirão

<sup>2</sup> (N.T.) “Aubl.” é a abreviatura do nome do botânico e explorador francês Jean Baptiste Christophore Fusée Aublet.

einem Waldbache, der über ein Riff von rötlichem Quadersandstein herabstürzend, eine anmutige Cascade bildet. Das Wasser hatte hier gewöhnlich 19,5° bis 20° R., eine Temperatur, die gegen den mittleren Wärmestand der Gewässer des Amazonas (=26° R.) bedeutend abstach, und uns die Genüsse eines nordischen Bades gestattete. Eine prachtvolle Mannigfaltigkeit von Blumen und Bäumen umhegt das Wasserbecken, so dass für uns Naturforscher die gepriesensten Bäder Italiens von geringerem Reize gewesen wären. Ich habe versucht (Palm. t. 52.) ein Bild jener zauberhaften Einsamkeit zu entwerfen.

Wenn wir uns in den Wäldern weiter von der *Barra* entfernten, ward eine Begleitung bewaffneter Indianer notwendig geachtet, weil die Gegend nicht selten von Onzen durchstreift wird. Zur *Barra* zurückgekehrt, belohnten wir die Begleiter durch einige Flaschen Brantwein, und ermunterten sie, ihre Gesellschaftsspiele zu spielen. Unter diesen ist der Fischtanz (*Pira Poracéya*), dessen Musik wir in der Musikbeilage gegeben haben, das beliebteste. Die Gesellschaft schließt einen Kreis um Einen, der den Fisch vorstellt, und vom Chor gefragt wird, welche Art von Fisch er sei, worauf er antwortet: ich bin eben ein Fisch. Während der Kreis alle Namen von Fischen im monotonen Gesang absingt, und dem Gefangenen mit dem Betäubungsmittel des Timbó oder mit Fischreusen droht, sucht dieser den Reihen zu ent schlüpfen, und wo es gelingt, muss Derjenige in den Kreis eintreten, dessen Nachlässigkeit die Flucht gestattete. So einfach dieses Spiel ist, so fesselt es dennoch die Indianer ganze Tage

na floresta que, caindo sobre um recife de arenito avermelhado, forma uma graciosa cascata. A água aqui fica geralmente entre 19,5° e 20° R., o que contrastava consideravelmente com a temperatura média das águas do Amazonas (=26° R.)<sup>13</sup>, e nos permitia os prazeres de um banho nórdico. Uma esplêndida variedade de flores e árvores circunda a bacia, de modo que, para nós, naturalistas, os banhos mais elogiados da Itália teriam sido de menor encanto. Tentei desenhar uma imagem dessa solidão encantadora (Palm. prancha 52.).

Quando nos afastávamos da *Barra* entrando na mata, julgava-se necessária uma escolta de índios armados, já que onças frequentemente passam pela região. Quando retornávamos à *Barra*, recompensávamos nossos companheiros com algumas garrafas de cachaça e os incentivávamos a fazer seus jogos de dança. Entre eles, a dança do peixe (*Pira Poracéya*), cuja música apresentamos no suplemento de música, é a mais popular. O grupo faz um círculo em torno de um participante, que representa o peixe e é questionado pelo coro sobre que tipo de peixe ele é, ao que responde: Sou apenas um peixe. Enquanto o círculo canta todos os nomes de peixes de forma monótona e ameaça o prisioneiro com o veneno anestésico do timbó ou com armadilhas para peixes, o prisioneiro tenta escapar e, quando consegue, aquele cujo descuido permitiu a fuga deve tomar seu lugar no círculo. Por mais simples que seja esse jogo, ele cativa os índios por dias inteiros, especialmente se

<sup>13</sup> (N.T.) Spix e Martius usam em seu texto a escala Réaumur. No caso, neste ponto, as temperaturas mencionadas equivalem a 24° C, 25° C e 32,5° C, respectivamente.

lang, besonders wenn irgendein geistiges Getränke vorhanden ist, ihre Fröhlichkeit zu steigern.

Ein anderes Spiel, dem die Indianer mit noch größerer Leidenschaft nachhängen, kommt dem Würfelspiel nahe. Sie haben eine Anzahl kleiner, auf den verschiedenen Flächen mit mehr oder weniger Kerben versehener Stäbe (*Ymyra jemossaraitaba*) diese werfen sie, auf den ebenen Boden gelagert, in die Höhe und Derjenige gewinnt, dessen Hölzchen beim Herabfallen die meisten Kerben aufweist. Obgleich von den Geistlichen streng verboten, wird es dennoch überall gespielt, wo sich die Indianer allein und unbelauscht glauben. Diese Menschen sind, obgleich einsilbig und stille in ihren häuslichen Verhältnissen, einer offener Kameradschaft zugänglich, und so fanden auch unsere Begleiter gar bald Bekannte, die sich mit ihnen an den Abenden durch jene Spiele unterhielten. Auch fremde Indianer, welche Tauschartikel in die Ortschaft brachten, schlossen sich nicht ungerne an. Unter diesen fand ich einen *Aroaqui* mit sehr verlängerten Ohren, der erlaubte eine Skizze von seiner echt indianischen Gesichtsbildung zu nehmen. (S. im Atlas die Figur „Aroaqui“)

Mit andern Indianern von *Tarumá* einer benachbarten, von dem vorigen Gouverneur angelegten Plantage, kam einstmal auch ein fünfzehnjähriges Mädchen, die Tochter eines dort aldeirten Paares, die durch vollkommen weiße Haupt - und Augenbraunehare und durch eine rote Pupille das vollständigste Bild eines Kakerlaken darstellte. Sie schien kränklich und verkrüppelt, vielleicht von

houver alguma bebida alcoólica para aumentar a alegria.

Outro jogo, ao qual os índios se entregam com paixão ainda maior, é parecido com o jogo de dados. Jogam em áreas de chão plano com pedaços pequenos de varas (*ymyra jemossaraitaba*) que têm entalhes nos lados. Eles jogam essas varas no ar, e o vencedor é aquele cuja vara cai mostrando lado com maior número de entalhes. Embora estritamente proibido pelo clero, o jogo é praticado em todos os lugares onde os índios acreditam estarem sozinhos e não serem ouvidos. Esse povo, mesmo monossilábico e quieto em suas circunstâncias domésticas, é aberto à camaradagem sincera e, assim, nossos companheiros logo encontraram com quem se divertir à noite com esses jogos. Até os índios de fora da região, que traziam artigos para trocar na aldeia, não hesitavam em se juntar a quem jogava. Entre eles, encontrei um *aroaqui* com orelhas muito alongadas, que deixou que fosse feito um esboço de sua genuína formação facial indígena. (Veja a figura "Aroaqui" no Atlas).

Junto com outros índios vindos de *Tarumá*, uma plantação vizinha estabelecida pelo governador anterior, certa vez chegou uma menina de quinze anos, filha de um casal que morava lá. Com seus cabelos e suas sobrancelhas completamente brancos e as pupilas vermelhas, era a mais perfeita imagem de uma barata [de uma albina]<sup>14</sup>. Ela parecia doente e aleijada, talvez devido a

<sup>14</sup> (N.T.) Na época em que o texto foi escrito, a palavra em alemão *Kakerlake* era usada para denominar pessoas com albinismo.

früher erlittenen Gewalttätigkeiten und von Vernachlässigung, da die Indianer solche, unter ihnen seltene Missgeburten verabscheuen, und bisweilen bald nach der Geburt umbringen.

Ogleich das Terrain in dieser Gegend des *Rio Negro* bedeutend höher, als das des Amazonas ist, sind dennoch die Igarapés, jene schmalen, tief landeinwärts unter einander kommunizierenden, Kanäle auch hier so häufig, das wir uns durch sie in unseren Wanderungen nicht selten beschränkt sahen. Deshalb zogen wir vor, wie bei Pará, unsere Exkursionen in leichten Kähnen längs dem Ufer hin zu machen, und beschlossen einen weiteren Ausflug nach *Manacarú*, der Plantage unseres Freundes ZANY, eine starke Tagreise von der *Barra* am südlichen Ufer des Amazonas, der oberhalb seiner Vereinigung mit dem schwarzen Flusse, von den Portugiesen *Solimões* genannt wird.

Wir verließen die *Barra* eines Abends, in Begleitung unseres Gastfreundes und des Herrn Gouverneurs, welcher überdies einen Besuch in den Fischereien der Regierung vorhatte. Die Fahrt von einigen Stunden brachte uns aus den dunkelbraunen Gewässern des *Rio Negro* in den Amazonas, auf eine ausgedehnte Sandbank, die *Praya do Catalão*, wo die Hangmatten an eingerammelten Pfählen aufgehängt, und die meisten Indianer mit Fischfang beschäftigt wurden.

Während wir ihnen bei dieser heiteren Arbeit zusahen, kamen Einige unter ängstlichem Geschrei, dass eine *Jacarénamboya* umherfliege, vom Innern der Sandinsel hergerannt, stürzten sich in den Strom, und tauchten so lange, als es ihnen

violência e negligência anteriores, pois os índios detestam essas deformidades, que são raras entre eles. Às vezes matam os bebês deformados logo após o nascimento.

Apesar de o terreno nessa região do *Rio Negro* ser consideravelmente mais alto do que o do Amazonas, os igarapés, esses canais estreitos que se comunicam no interior, são tão frequentes aqui que, não raro, fomos por eles limitados em nossas andanças. Portanto, preferimos, como no Pará, fazer nossas excursões em barcas leves ao longo da margem, e decidimos ir novamente a *Manacarú*, a plantação de nosso amigo ZANY, que ficava a um longo dia de viagem da *Barra*, na margem sul do Amazonas, o qual, acima de sua junção com o rio negro, é chamado de *Solimões* pelos portugueses.

Saimos da *Barra* à noite, acompanhados por nosso amigo anfitrião e pelo Senhor Governador, que também pretendia visitar a área de pesca do governo. A viagem de algumas horas nos levou das águas marrom-escuras do *Rio Negro* para o Amazonas, a um extenso banco de areia, a *Praia do Catalão*, onde redes estavam armadas com a ajuda de varas, e a maioria dos índios estava envolvida na pesca.

Enquanto os observávamos nesse trabalho sereno, alguns vieram correndo de dentro da ilha de areia, gritando com medo de um *jequitiranaboia* que estava voando por ali. Jogaram-se no riacho e ficaram nele submersos pelo máximo de tempo que

möglich war, darin unter. Zu unserem Erstaunen vernahmen wir, dass die Indianer den Laternenträger für ein höchst giftiges Insekt hielten, und sich vor den Stichen desselben auf diese Weise zu sichern suchten. Die seltsame Gestalt des Tierchens hat bei so abergläubigen Menschen diese ungegründete Furcht, und wahrscheinlich auch den Namen, der so viel als Krokodilschlange bedeutet, veranlasst. Wir fingen noch an jenem Abende einige derselben, zum größten Graus der Indianer. Der Laternenträger (*Fulgora laternaria*, L.) fliegt schnell, in großen Kreisen, und erscheint besonders am Abend über den Sandinseln. Wir haben niemals bemerkt, dass er leuchte; auch wissen davon die Indianer nichts. Phosphoreszierende Käfer (*Caca lume*) sind auch am Amazonas und seinen Beiflüssen häufig; jedoch erinnere ich mich nicht, die Erscheinung hier so häufig und wunderschön, als namentlich in den Wäldern der Serra do Mar, beobachtet zu haben, wo die Zahl der Leuchtkäfer groß genug war, um die Umrisse der Gebüsche deutlich zu machen, durch welche sie hin und her kreisten. (4.)

Am folgenden Morgen setzten wir die Reise am nördlichen Ufer des *Solimões* stromaufwärts fort, und passierten die der Regierung zugehörige Kaffeepflanzung von *Caldeirão*. Obgleich die Anlage erst wenige Jahre bestand, lieferte sie doch jährlich schon dreihundert Arrobas eines ganz vortrefflichen Kaffees. Die Bohnen sind groß, schwer und sehr aromatisch, so dass der Kaffee von Rio Negro bei zweckmäßiger Zubereitung eine beliebte Sorte werden dürfte.

*Manacarú* liegt auf der südlichen Seite des *Solimões*, wohin wir nun zwischen

consequiram. Para nosso espanto, soubemos que os índios acreditavam que esse inseto, conhecido como Laternenträger em alemão, era extremamente venenoso, e tentavam se proteger de suas picadas dessa maneira. O formato estranho do pequeno animal causava esse medo infundado entre essas pessoas supersticiosas e, provavelmente, também o nome, que significa cobra-crocodilo. Pegamos alguns exemplares naquela mesma noite para grande horror dos índios. Esse inseto (*Fulgora laternaria*, L.) voa rápido, em grandes círculos, e aparece especialmente à noite sobre as ilhas de areia. Nunca notamos que ele brilha, nem os índios sabem nada a esse respeito. Besouros fosforescentes (*Caca lume*) também são comuns no Amazonas e em seus afluentes; mas não me lembro de ter observado o fenômeno aqui com tanta frequência e beleza como, particularmente, nas florestas da Serra do Mar, onde o número de vagalumes era alto o suficiente para mostrar os contornos dos arbustos pelos quais circulavam (ver comentário 4.).

Na manhã seguinte, continuamos nossa viagem rio acima, na margem norte do *Solimões*, passando pela plantação de café de *Caldeirão*, de propriedade do governo. Embora a plantação existisse há apenas alguns anos, já produzia trezentas arrobas por ano de um café excelente. Os grãos são grandes, pesados e muito aromáticos, de modo que o café do Rio Negro deve se tornar uma variedade popular se for preparado adequadamente.

*Manacarú* está localizada ao sul do *Solimões*, onde agora cruzamos por entre extensas

ausgedehnten Inseln übersetzten. Am Spätabend traten wir in einen Canal (*Paraná-mirim* (d. i. kleiner Fluss; so heißen in Rio Negro die Nebenäste und Verbindungskanäle der Flüsse, welche gemäß einer größeren Wassermenge nicht mehr *Igarapés*, d. i. Kahnwege, genannt werden können,) auf welchem wir, ungefähr eine halbe Meile landeinwärts, bis zur Fazenda unseres Freundes gelangten. Das Terrain, etwa zwanzig Fuß über den Wasserspiegel erhaben, ist nur in den, mit vielen natürlichen Abzugsgräben durchzogenen, Niederungen den jährlichen Überschwemmungen ausgesetzt, und daher jeder Art von Kultur fähig. Der Eigentümer hat bereits 20,000 Cade - und eben so viele Kakaobäume in Reihen gepflanzt, welche einen großen Raum hinter dem Wohnhause einnehmen.

Vor diesem stehen, in ein Viereck vereinigt, die Hütten zur Aufbewahrung der Ernten, die Spinnstube und Schmiede, und zur Seite die Wohnungen der Slaven und der Indianer. Sr. ZANY hatte vorzüglich *Passés*, *Jurís* und *Macunás* in seinem Dienste, die er veranlasst hatte, aus den Wäldern am Rio Yupurá zu ihm herabzukommen. Die beiden ersten Stämme, gewöhnlich *Yuru-pixuna* (Schwarzmäuler) genannt, zeichnen sich durch Fleiß, Geschicklichkeit und Anhänglichkeit an ihre Pflegherrn aus.

Alle diese gezähmten Indianer zeigten einen frohen und heiteren Ausdruck, die Folge ihres jetzigen, so günstig gegen die Sorgen und Unruhe in den Wäldern abstechenden, Zustandes. Die in der Nähe von *Manacarú* angesiedelten *Muras* hatten kaum unsere Ankunft vernommen, als sie bei dunkelnder Nacht in großer Anzahl mit der Absicht herbeikamen, gegen die Freudenbezeugung wegen Rückkehr ihres Schutzherrn einige

ilhas. No final da tarde, entramos em um canal (*Paraná-mirim*, ou seja, rio pequeno; no Rio Negro, esse é o nome das ramificações laterais e dos canais de conexão dos rios, que não podem mais ser chamados de *igarapés*, ou seja, caminhos de barcaças, devido à maior quantidade de água) pelo qual chegamos à fazenda de nosso amigo, a cerca de meia milha para o interior. O terreno, a uns seis metros acima do nível da água, só fica exposto às enchentes anuais nas planícies, que são atravessadas por muitas valas de drenagem naturais, e, portanto, pode ser usado para qualquer cultivo. O proprietário já plantou 20.000 pés de café e outros tantos pés de cacau em fileiras que ocupam um grande espaço atrás da casa.

Em frente a ela, unidas em um quadrado, estão as cabanas para armazenar as colheitas, a sala de fiação e a ferraria, e logo ao lado, as moradias dos escravos e dos índios. O Sr. ZANY tinha especialmente a seu serviço os *passés*, os *jurís* e os *makunás*, que ele havia convencido a vir das florestas do Rio Japurá. As duas primeiras tribos, geralmente chamadas de *Yuru-pixuna* (bocas-pretas), se distinguem pela diligência, habilidade e apego a seus patrões.

Todos esses índios domesticados tinham uma expressão feliz e alegre, resultado de sua condição atual, que se destaca tão favoravelmente se comparada às preocupações e às inquietações que enfrentam nas florestas. Os *múras*, que haviam se estabelecido perto de *Manacarú*, mal souberam de nossa chegada e vieram, ao anoitecer, em grande número com a intenção de ganhar algumas garrafas de

Flaschen Brantwein zu erhalten. Es waren etwa sechzig Personen, Männer, Weiber und Kinder. Die Erwachsenen erschienen zwar insgesamt bekleidet, aber ihr unreinlicher Aufzug, besonders die wildverwirrten Haare, welche über die schwarz - und rotbemalten Gesichter hinabgingen, liess erraten, dass dies wider ihre Natur und nur auf Befehl unseres Wirtes geschehe.

Sobald der Mond aufgegangen war, ordneten sie sich im Hofe zum Tanz an. Sie bildeten, einander bei den Händen fassend, einen großen Kreis, der auf der einen Seite die Weiber und Kinder, auf der andern die Männer enthielt. Wenn der Anführer (*Principal, Tuxaua*), ein stämmiger Mann, dessen Auszeichnung in einem Büschel schwarzer und gelber Federn bestand, die er am Vorderkopfe angebunden hatte, das Zeichen gab, so bewegte sich der Kreis, im Dreischlag stampfend, bald rechts bald links herum, dabei ertönte das *Turé* und ein furchtbares Unisono, das Männer und Weiber bald abwechselnd bald gemeinschaftlich hervorschrrien. (S. Tänze der Muras in der Musikbeilage n. 5. und 6.) Der Wechselgesang ward uns folgendermaßen übersetzt: die Männer: „Hier ist dein Teufel; wer will mich heiraten?“ Die Weiber: „Du bist ein hübscher Teufel; alle Weiber wollen dich heiraten.\*) Dieser fast Stunden lang fortgesetzte Tanz und das wilde Geschrei

cachaça em troca de sinais de alegria pelo retorno de seu patrão. Havia cerca de sessenta pessoas, entre homens, mulheres e crianças. Os adultos, em geral, estavam vestidos, mas sua aparência suja, especialmente os cabelos emaranhados que caíam sobre os rostos pintados de preto e vermelho, sugeria que estar vestido era contra sua natureza e que só o faziam por ordem de nosso anfitrião.

Assim que a lua apareceu, eles se organizaram no pátio para uma dança. Formaram um grande círculo, segurando as mãos uns dos outros, com as mulheres e crianças de um lado e os homens do outro. Quando o líder (*principal, tuxaua*), um homem robusto que se diferenciava dos demais por ter um tufo de penas pretas e amarelas amarradas na frente da cabeça, deu o sinal, o círculo se movimentou, cada participante batendo o pé em ritmo ternário, às vezes para a direita, às vezes para a esquerda. A dança era acompanhada pelo *turé* e por um terrível uníssono entoado pelos homens e mulheres, às vezes alternadamente, às vezes juntos. (Ver Danças dos muras no Suplemento de música n. 5. e 6.) O canto alternado foi traduzido para nós da seguinte forma: os homens: "Aqui está o seu capeta; quem quer se casar comigo?" As mulheres: "Você é um belo capeta; todas as mulheres querem se casar com você"<sup>15</sup>. Essa dança, que durou por horas, e os gritos selvagens da multidão

<sup>15</sup> Na língua brasileira, essas palavras são assim: lke cecói ndé juruparí; matá momendár potár xe-irupamó? — Nde jurupari poranga, cunháetá pabé momendar potár ndé-irunamó. De acordo com o dialeto corrompido falado pelos índios do Rio Negro, as mesmas palavras são: Pussucu éné juruparí; matá umenar putar sairúm? - Iné jurupari poránga, coinánetá paué umenár putár neirúm. Esse exemplo pode provar o quanto a língua geral muda na boca do povo em comparação à sua versão original. // In der Lingua brasilica heissen diese Worte so: lke cecói ndé juruparí; matá momendár potár xe-irupamó? — Nde jurupari poranga, cunháetá pabé momendar potár ndé-irunamó. Nach dem verdorbenen Dialekte, der von den Indianern am Rio Negro gesprochen wird, lauten dieselben Worte so: Pussucu éné juruparí; matá umenar putar sairúm? — Iné jurupari poránga, coinánetá paué umenár putár neirúm. Dieses Beispiel mag beweisen, wie sehr die Lingua geral im Munde des Volkes von dem ursprünglichen Typus abgewandelt wird.

der ausgelassenen Menge begann endlich auch unsere zahmen Indianer zu erhitzen. Sie erbaten sich einen eigenen Tanzplatz und fingen an, fast mit gleicher Ausgelassenheit umherzuspringen, wobei sie folgenden einfachen Gesang wiederholten: *Xe kyryretá poranga-eté oerá taguá maiabé* (Meine Brüder sind schöner als ein gelber Vogel).

Je länger die Festlichkeit dauerte, umso mehr nahm die bacchantische Wut der Tanzenden zu. Keine Abmahnung vermochte sie zurückzuhalten, so dass wir uns lange schon zur Ruhe zurückgezogen hatten, während ihr wilder Lärm fort dauerte. Am andern Morgen fanden wir ziemlich spät unsere Leute in ihren Hangmatten, und bei einem Besuche in dem Bivouac, den die *Muras* südlich von der Fazenda an der *Lagoa de Manacarú* aufgeschlagen hatten, erfuhren wir, dass sie Alle am Frühen Morgen ein Bad genommen, und sich dann in ihre Hütten begeben hätten, wo wir die Männer schlafend, die Weiber mit Kochen beschäftigt, antrafen. Mehrere dieser herumziehenden *Muras* werden als gewandte Fischer von den benachbarten Ansiedlern benützt; denn überhaupt sind alle Höfe in diesen Gegenden auf Fischfang eingerichtet und berechnet; so auch hier in *Manacarú*. Ein Ableitungskanal der *Lagoa de Manacarú*, welcher sich in den Stromast mündet, auf welchem wir angekommen waren, ist in der Nähe der Wohnungen mit einem Dache für die Canoas und einem Gerüste versehen, worauf die gefangenen Fische ausgeweidet und eingesalzen werden.

Solche Fischereien sind vorzugsweise auf den Fang des *Pirarucú* berechnet, weil dieser große, oft fünfzig bis sechzig Pfunde schwere, Fisch sich am meisten zum Einsalzen und Trocknen eignet. Man erlegt ihn mit dem Harpun, oder mit Pfeilen; seltener wird er in

exuberante finalmente começaram a excitar até mesmo nossos próprios índios domesticados. Eles pediram um lugar próprio para dançar e começaram a pular quase com a mesma energia, repetindo o seguinte cântico simples: *Xe kyryretá poranga-eté oerá taguá maiabé*. (Meus irmãos são mais bonitos que um pássaro amarelo).

Quanto mais a festa se prolongava, mais aumentava a fúria bacanal dos participantes. Nenhuma advertência foi capaz de contê-los, de modo que há muito tempo já havíamos nos retirado para descansar enquanto o barulho selvagem continuava. Na manhã seguinte, encontramos nosso pessoal já bem tarde ainda em suas redes, e em uma visita ao acampamento que os *muras* haviam montado ao sul da fazenda, na *Lagoa de Manacarú*, descobrimos que todos haviam tomado banho no início da manhã e depois ido para suas cabanas, onde encontramos os homens dormindo e as mulheres ocupadas cozinhando. Vários desses *muras* errantes são empregados como pescadores habilidosos pelos colonos vizinhos, pois, em geral, todas as fazendas nessas regiões são estabelecidas para a pesca e dependentes dessa atividade; o mesmo acontece aqui em *Manacarú*. Um canal da *Lagoa de Manacarú*, que deságua no braço do rio em que chegamos, tem uma cobertura para as canoas e uma estrutura perto das casas na qual os peixes capturados são eviscerados e salgados.

Esses empreendimentos de pesca são ideais para a captura do *pirarucú*, pois esse peixe grande, que muitas vezes pesa de cinquenta a sessenta libras, é mais adequado para a salga e secagem. Ele é abatido com o arpão ou com flechas; com menos frequência, é

Netzen gefangen. Die Zubereitung in der Fischerei (*Pesqueiro*) ist einfach und schnell. Kopf, Eingeweide, Rückenwirbelsäule und Schuppen werden in das Wasser geworfen; das Fleisch wird in großen Stücken von den Knochen abgeschnitten, gesalzen und an der Sonne, oder auch über einem Feuer getrocknet. Unglaublich groß ist die Menge dieses Fisches, welche alljährlich in den, teils der Regierung gehörigen, teils von Privaten unterhaltenen, Fischereien eingesalzen wird. Er vertritt hier vollkommen die Stelle des Stockfisches, und macht die wichtigste Speise der arbeitenden Klasse aus.

Hier, in dem menschenarmen Rio Negro, kostet die Arroba des getrockneten Fisches nur 500 Reis: aber seine Fischerei wird umso einträglicher, je mehr davon in die untere Provinz versendet werden kann. Die übrigen, kleineren Fische werden in geringerem Verhältnisse gesalzen und getrocknet, aber umso häufiger frisch verzehrt. Mehrere Arten der hiesigen Fische, namentlich aus der Abteilung der Salmen, sind von trefflichem Geschmacke. Die Fischerei des *Piracú* wird am vorteilhaftesten in denjenigen Monaten getrieben, wenn der Strom entleert ist, und Gleiches gilt von dem Delphin (*Delphinus amazonicus*, *nobis*, 5.), der uns in den Gewässern des Amazonas umso häufiger erschienen war, je weiter wir uns nach Westen begeben hatten.

Es ward beschlossen, hier auf diese beiden Tiere für unsere Sammlung Jagd zu machen, und schon am ersten Tage ward ein grosser Delphin herbeigebracht, den die *Muras* harpuniert hatten. Dieser Delphin bewohnt die tiefen klaren Buchten des Stromes und seiner Konfluenten, vorzüglich da, wo die Ufer steinig sind oder aus festem Letten bestehen. Nicht selten erschienen uns an

capturado em redes. O preparo nos locais de pesca (*pesqueiro*) é simples e rápido. A cabeça, os intestinos, a espinha dorsal e as escamas são jogadas na água; a carne é separada das espinhas em pedaços grandes, salgada e seca ao sol ou no fogo. É incrivelmente alta a quantidade desse peixe que é salgada todos os anos nos pesqueiros, alguns dos quais pertencem ao governo e outros que são mantidas por particulares. Ele substitui por completo o bacalhau e é o alimento mais importante da classe trabalhadora.

Aqui, no Rio Negro, que é pouco populoso, uma arroba de pirarucu seco custa apenas 500 réis, mas sua pesca se torna mais lucrativa quando o produto é enviado a província mais abaixo. Os outros peixes menores são salgados e secos em menor escala, mas são consumidos frescos com mais frequência. Várias espécies de peixes locais, especialmente do tipo salmão, são de excelente sabor. A pesca do *piracú* é mais vantajosa nos meses em que o rio está vazio, e o mesmo se aplica ao boto (*Delphinus amazonicus*, *nobis*, ver comentário 5.), que nos apareceu com mais frequência nas águas do Amazonas quanto mais para o oeste viajávamos.

Decidimos caçar esses dois animais para nossa coleção e, já no primeiro dia, um grande golfinho foi trazido, arpoado pelos *muras*. Esse golfinho vive nas baías profundas e claras do rio e de seus confluente, mais ainda onde as margens são pedregosas ou consistem em argila sólida. Não raro, bandos inteiros deles nos apareciam nesses locais, nadando na superfície da água tão

solchen Orten ganze Feudel derselben, pfeilschnell an der Oberfläche des Gewässers herumschwimmend, untertauchend und im Heraufkommen plätschernd Wasser um sich herspritzend. Sie erheben bisweilen nicht bloß die spitzige Schnauze, sondern auch einen Theil des ganz haarlosen, sieben bis acht Fuß langen Leibes aus dem Wasser. Ihre Nahrung besteht nicht bloß aus kleinen Fischen, sondern auch aus allerlei, in den Strom fallenden, Früchten, z. B. der Inga-, der Sapucavabäume und der Labatia macrocarpa. Man hat den Delphin vom Amazonas wohl nicht selten für identisch mit dem *Delphinus Phocaena*, L.<sup>3</sup> gehalten, von dem er sich am deutlichsten durch den schmaleren Rüssel unterscheidet.

Schon das verschiedene Vaterland hätte daran erinnern können, dass hier zwei verschiedene Tierarten zusammengestellt wurden. Während die mittlere Temperatur des Weltmeeres in den nördlichsten Breiten, dem Vaterlande des *D. Phocaena*, nur wenige Grade über dem Eispunkt ist, lebt dieses Wassersäugtier hier in den Gewässern des Amazonas, deren Temperatur kaum jemals unter 20° R. betragen möchte. Der Delphin (hier Boto) ist übrigens für die Anwohner des Stromes minder wichtig, als die andern großen Wassertiere, denn sein Fleisch ist hart und von einem etwas tranigen Geschmacke. Auch ist die Lage weißen Speckes unter der Haut nicht so ergiebig, als die des Lamantin. Aus dem dicken Felle machen die wilden Indianer Schilde, und in der Höhle eines reinlich skelettierten

rapidamente quanto uma flecha, mergulhando e espirrando água ao seu redor quando subiam. Às vezes, erguem-se para fora da água mostrando não apenas o focinho pontudo, mas também parte de seu corpo sem pelos, com 7 a 8 pés de comprimento. Sua alimentação consiste não apenas em pequenos peixes, mas também em todos os tipos de frutas que caem no rio, por exemplo, dos pés de ingá, sapucaia e de labatia macrocarpa<sup>16</sup>. O boto do Amazonas foi muitas vezes considerado idêntico ao *Delphinus Phocaena*, L., do qual difere mais claramente por seu tronco mais fino.

Até mesmo a pátria diferente poderia ter nos lembrado de que duas espécies animais diferentes foram colocadas na mesma categoria. Enquanto a temperatura média dos oceanos nas latitudes mais setentrionais, que é a terra natal do *D. Phocaena*, está apenas alguns graus acima do ponto de congelamento, esse mamífero aquático vive aqui nas águas da Amazônia, cuja temperatura dificilmente fica abaixo de 20° R. O golfinho (aqui boto) é menos importante para os habitantes do rio do que os outros animais aquáticos de grande porte, porque sua carne é dura e tem um sabor um pouco rançoso. A camada de gordura branca sob a pele também não é tão rica quanto a do peixe-boi<sup>17</sup>. Com a pele grossa [do boto], os índios selvagens fazem escudos e, na cavidade de um crânio de golfinho bem

<sup>3</sup> (N.T.) A letra L. após o nome da espécie indica que Carl Nilsson Linnæus (Carlos Lineu) é responsável por sua descrição.

<sup>16</sup> (N.T.) Aqui, por “Labatia macrocarpa” (grafada sem itálico), provavelmente os autores se referem à espécie conhecida como abiuarana.

<sup>17</sup> (N.T.) Os autores usam aqui e em outros pontos do texto a palavra “Lamantin”, que se acredita ter vindo do francês (por sua vez vindo do espanhol “manati”) para o alemão como designação geral dos animais aquáticos, mamíferos e herbívoros que conhecemos em português pelo nome de “peixe-boi”.

Delphinschädels heben sie bisweilen ihr Paricá- oder Ypadúpulver auf.

— Die tierischen Abfälle an der Fischerei hatten eine große Menge von Kaimans herbeigelockt, welche bald ruhig hin und herschwimmend, bald den Fluss mit dem Schwänze schlagend oder abwechselnd auf- und untertauchend, sich um die Nähe arbeitender Menschen nicht zu kümmern schienen. Schon öfters hatten wir diese Untiere vorzüglich an solchen Orten in Menge bemerkt, wo sie durch Fleisch oder Blut angelockt worden waren; noch nie aber bot sich uns ein gleich furchtbares Schauspiel dar. Man hat im Allgemeinen eine zu milde Vorstellung von dem amerikanischen Krokodil; weder an Größe noch an Gefräßigkeit und Bösartigkeit steht es dem afrikanischen nach. Die Tiere, welche hier in einer Gesellschaft von sechzig und mehr Individuen heimisch geworden zu sein schienen, maßen fünfzehn bis vierundzwanzig F.

Zwei Skelete, die wir von dort nach München brachten, haben zwölf F. Länge. Die Indianer versicherten uns, dass das stärkere unter ihnen von einem fünfzehn bis zwanzig Jahre alten Tiere sein dürfte. Es war nicht der am Rio de S. Francisco und in andern südlicheren Gegenden beobachtete Brillenkaiman (*Croc. sclerops*, *Schneid.*), sondern eine viel stärkere Art, (*C. niger*, *Spix Lac. t. 4*), die wir schon an vielen Orten im

esqueletizado, eles às vezes guardam seu pó de paricá ou ipadú<sup>18</sup>.

— Nos pesqueiros, os restos dos peixes atraíam um grande número de jacarés, que às vezes nadam calmamente para frente e para trás, às vezes batem na água com a cauda ou, alternadamente, emergem e submergem, e não parecem se importar com a proximidade dos trabalhadores. Já havíamos notado essas feras em abundância, especialmente em locais para onde haviam sido chamados por carne ou sangue; mas nunca antes havíamos testemunhado um espetáculo tão terrível. Esse crocodilo americano é geralmente considerado pouco perigoso; mas ele não é inferior ao crocodilo africano nem em tamanho, nem em voracidade, nem em crueldade. Os animais, que parecem ter se estabelecido nessa área em colônias de sessenta ou mais indivíduos, mediam de 15 a 24 pés.

Dois esqueletos que trouxemos de lá para Munique medem 12 pés de comprimento. Os índios nos garantiram que o mais forte deles provavelmente era de um animal que tinha entre 15 e 20 anos de idade. Não se tratava do jacaré-de-papo-amarelo<sup>19</sup> (*Croc. sclerops*, *Schneid.*) observado no Rio de S. Francisco e em outras regiões mais ao sul, mas de uma espécie muito mais forte (*C. niger*, *Spix*<sup>20</sup> *Lac. t. 4*<sup>21</sup>) que já havíamos visto

<sup>18</sup> (N.T.) O paricá é composto de ervas, cascas de árvores e outras plantas e é usado como rape por tribos indígenas da América do Sul. O ipadú é um arbusto cujas folhas têm as mesmas propriedades da coca.

<sup>19</sup> (N.T.) Aqui, os autores se referem ao *Crocodilus sclerops* um jacaré chamado em alemão de *Brillenkaiman* (jacaré-de-óculos), que é conhecido no Brasil como “jacaré-do-pantanal”, “jacaretinga” ou “tinga”, e cujo nome científico tem vários sinônimos dados por naturalistas diferentes.

<sup>20</sup> (N.T.) Aqui, a referência é ao *Caiman niger*, identificado por Spix em 1825. A espécie é conhecida como “jacaré-açú” (nome indígena indicado no texto pouco adiante) ou “jacaré-preto”.

<sup>21</sup> (N.T.) Provável referência à obra de Spix, de 1825: *Animalia nova sive species novae lacertarum, quas in itinere per Brasiliam annis MDCCCXVII-MDCCCXX [...]*. München: F. S. Hübschmann.

Amazonas gesehen hatten, und in dem westlicheren Flussgebiete immer häufiger fanden.

Die kürzere, stumpferere Schnauze, der schwarze, hie und da mit gelblichen Flecken gezeichnete Panzer und die Größe lassen dieses Tier auf den ersten Blick von jener kleineren, grünlich-braunen Art unterscheiden. Die Einwohner nennen es auch vorzugsweise *Jacaré-açú*, großen Kaiman. \*)

em muitos lugares do Amazonas e que encontramos com cada vez mais frequência na bacia do rio mais a oeste.

O focinho mais curto e mais arredondado, a carapaça preta, marcada aqui e ali com manchas amareladas, e o tamanho distinguem, logo à primeira vista, esse animal das espécies menores, de cor marrom-esverdeada. Os habitantes locais até preferem chamá-lo de *Jacaré-açú*, ou jacaré grande.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> O jacaré-do-papo-amarelo do rio Amazonas difere do jacaré-de-óculos [ver nota 16] também na fisionomia, se é que essa expressão pode ser usada para se referir a sua horrível cabeça, que, por assim dizer, não passa de uma garganta. Suas órbitas oculares são mais largas e os ossos entre elas se projetam em uma crista menos proeminente. Os pés curtos e a cauda larga são mais fortes. Deitado ou andando na margem, o animal tem uma expressão menos amedrontadora do que tem ao nadar, quando tem maior agilidade. Em geral, ele caminha lentamente e, então, a barriga e a cauda ficam um pouco elevadas acima do solo; somente quando corre com rapidez é que a cauda sobe obliquamente. Na água, ao contrário, a desproporção entre a massa do corpo diluviano e os pés, então esticados, parece diminuir, e os movimentos são executados com uma violência furiosa. Quando está com raiva, a cauda aponta para cima e chicoteia a água com golpes rápidos; em seguida, os movimentos da cabeça são impetuosos e ainda mais selvagens. Mas quando o animal nada calmamente, deixa apenas os olhos e a ponta da cauda fora d'água; em seguida, ele geralmente se movimenta para lá e para cá sem perturbar muito a água. À espreita de presas, muitas vezes permanece imóvel por um longo tempo e toma a aparência de um tronco de árvore flutuante. Deve-se ressaltar que ele é menos perigoso na água, mesmo com maior mobilidade, do que em terra. Os índios nos asseguram que podemos escapar da perseguição do jacaré se ficarmos submersos, pois somente as partes que se projetam para fora d'água são capturadas por ele. Em perseguição ou em uma luta com um inimigo, ele redobra os golpes de sua cauda; na verdade, diz-se que ele a usa para levar a presa até a garganta. O que cai entre suas poderosas mandíbulas ele nunca mais solta; o jacaré abaixa e levanta a cabeça até arrancar o pedaço preso pelos dentes. Excepcionalmente voraz e especialmente inclinado à carne em decomposição, ele não rejeita nenhum tipo de presa. Dizem, mas talvez essa seja mais uma das muitas histórias dos índios, que, depois de comer carne humana, o bicho se torna cada vez mais cobiçoso e mais ousado. A propósito, ele é mais selvagem e mais ativo na época do acasalamento e da postura dos ovos, que ocorrem quase os mesmos períodos que os das tartarugas do rio Amazonas. O coito ocorre em terra ou em poços rasos do rio. Eles vivem em poligamia. A fêmea põe 30 ovos elípticos e duros, com cerca de quatro polegadas de comprimento, em uma cova rasa na terra acima da margem, cobre-os com folhas e areia e os protege à distância. Quando os filhotes que já eclodiram descem para o rio, não raro são presas das grandes cegonhas e abutres ou dos próprios machos vorazes. Se não fosse isso, esses animais se multiplicariam aqui de forma terrível. Os índios comem não apenas esses ovos, mas também a carne de todo o corpo, embora ela tenha um cheiro almiscarado repugnante, que lhes é transmitido pelas glândulas almiscaradas no pescoço e pelos órgãos genitais. Os índios secam a carne no moquem e derretem a gordura esverdeada, que usam para fazer pomadas e tintas para pintar o corpo. Várias tribos guerreiras entre o Rio Negro e o Jupurá fazem seus escudos com uma parte da carapaça do jacaré. - Sem dúvida, é a mesma espécie de jacaré que, junto com o *C. fissipes*. Spix, habita as áreas mais a oeste do Solimões, na província de Maynas, onde ambos são chamados de *lagarto*. // Der schwarze Kaiman vom Amazonenstrom unterscheidet sich von dem Brillenkaiman auch in der Physiognomie, wenn man diesen Ausdruck von seinem furchtbaren Kopfe gebrauchen kann, der gleichsam nichts als Rachen ist. Seine Augenhöhlen sind weiter und die zwischen ihnen liegenden Knochen treten in einen minder hohen Kamm hervor. Die kurzen Füße und der breite Schwanz sind kräftiger. Am Ufer liegend oder gehend hat das Tier weniger von dem furchtbaren Ausdrücke, den es schwimmend, gleichsam mit erhöhter Beweglichkeit, erhält. Gewöhnlich geht es langsam, und dann werden Wanst und Schwanz wenig über die Erde erhaben getragen; nur wenn es einen heftigen Anlauf nimmt, erhebt es den letzteren schräg aufwärts. Im Wasser dagegen scheint das Missverhältnis zwischen der Masse des ungeschlachten Leibes und den, dann ausgestreckten, Füßen verringert, und die Bewegungen werden mit einer wütenden Heftigkeit ausgeführt. Im Zorne starrt der Schwanz empor und peitscht unter schnellen Krümmungen das Gewässer; dann sind die Bewegungen des Kopfes ungestümen und vom wildesten Ausdrücke. Wenn aber das Tier ruhig umherschwimmt, lässt es kaum die Augen und die Spitze des Schwanzes aus dem Wasser hervorsehen; es schießt dann

Es kostete wenig Mühe, einige dieser gefräßigen Ungeheuer zu fangen. Der aufgeblasene Magen einer Schildkröte, im Innern mit einem großen Hacken bewaffnet, ward an einer eisernen Kette von dem Gerüste der Fischerei aus zwischen die Krokodile hinabgelassen, unter denen alsbald ein Streit wegen der Beute entstand. Von allen Seiten schwammen sie herbei und schnappten nach dem Köder, den endlich dasjenige festhielt, welches den furchtbaren Rachen am weitesten aufgesperrt hatte, um ihn zu verschlingen.

Als sich das Ungetüm festgebissen hatte, war große Kraft nötig, es von der Flucht in die Tiefe abzuhalten, und es unter gräulichem Schnarchen und Schlagen mit dem Schweife an das Land zu ziehen, wo seine Fesseln an einen Baum befestigt wurden, und wir es einen Tag lang sich selbst überließen, bis ein kühner Mura ihm den Unterleib aufschlitzte und es durch Verletzung der edlen Eingeweide tötete. Gewöhnlich werden die Tiere mit Keulen erschlagen, was wir zur Erhaltung des Skeletes vermeiden wollten. Es

Não foi preciso muito esforço para capturar alguns desses monstros vorazes. O estômago de uma tartaruga, inflado com ar e contendo um grande anzol, foi baixado entre os crocodilos em uma corrente de ferro presa ao jirau do pescueiro. Logo houve uma briga pela presa entre os animais. Eles vieram de todo lado e tentavam abocanhar a isca, o que finalmente conseguiu aquele que escancarou mais sua terrível bocarra.

Quando o monstro se apoderou da isca, foi necessária muita força para impedi-lo de fugir para as profundezas e arrastá-lo para a margem, ele soltando um ronco horripilante e batendo a cauda. As cordas que o prendiam foram atadas a uma árvore, e nós o deixamos à sua própria sorte por um dia inteiro, até que um mura corajoso cortou o abdomen do bicho e o matou ao ferir as entranhas nobres. Normalmente, esses animais são espancados até a morte com porretes, o que queríamos evitar para

---

gewöhnlich in gerader Richtung hin und her, ohne das Wasser viel zu beunruhigen. Auf Beute lauernd bleibt es oft lange Zeit unbeweglich, und gleicht dann einem schwimmenden Baumstrunke. Auffallend ist, dass es gerade im Wasser bei verstärkter Beweglichkeit weniger gefährlich ist, als am Lande. Die Indianer versichern, dass man den Verfolgungen des Jacaré entgehe, sobald man untertauche, weil nur die aus dem Wasser hervorragenden Theile von ihm ergriffen würden. In der Verfolgung oder im Kampfe mit einem Feinde verdoppelt es die Schläge des Schwanzes; ja es soll diesen benutzen, seine Beute zum Rachen zu führen. Was in sein mächtiges Gebiss gefallen, wird nicht mehr losgelassen; der Kaiman wendet den Kopf hin und her, bis er den gefassten Theil abgerissen hat. Ausserordentlich gefräßig und vorzüglich dem faulenden Fleische geneigt, verschmäht er keine Art von Beute. Man sagt, doch ist dies vielleicht eines der vielen Indianermärchen, dass er, wenn er einmal Menschenfleisch gefressen habe, immer lüsterner darnach und immer kühner werde. Er ist übrigens am wildesten und tätigsten zur Zeit der Begattung und des Eierlegens, worin er am Amazonenstrom fast dieselben Perioden mit den Schildkröten einhält. Die Begattung geschieht am Lande oder in seichten Lachen des ausgetretenen Stromes. Sie leben in Polygamie. Das Weibchen legt dreißig, etwa vier Zoll lange, elliptische harte Eier in eine seichte Grube des Erdreiches oberhalb des Ufers, bedeckt sie mit Blättern und Sand und bewacht sie von Ferne. Wenn die ausgekrochenen Jungen zum Strome herabkommen, sind sie nicht selten eine Beute der großen Störche und Geier oder der heißhungrigen Männchen selbst. Ohne diesen Umstand würden sich die Tiere hier auf eine furchtbare Weise vermehren. Die Indianer essen nicht bloß diese Eier, sondern auch das Fleisch des ganzen Körpers, obgleich es einen widerlichen Moschuseruch hat, der ihm zum Theile von den Moschusdrüsen am Halse und von den Geschlechtsteilen mitgeteilt wird. Sie dörren das Fleisch im Moquem und braten das grünliche Fett heraus, womit sie Salben und Farben zur Bemalung des Körpers anreiben. Aus einem Theile des Panzers bereiten sich mehrere kriegerische Stämme zwischen dem Bio Negro und dem Yupurá ihre Schilde. — Ohne Zweifel ist es dieselbe Art des Kaimans, welche, nebst *C. fissipes*. *Spix*, auch die westlicheren Gegenden am Solimões in der Provinz Maynas hewohnt wo beide *Lagarto* heissen.)



ist bekannt, dass die Wilden außer der eben beschriebenen Weise, den Kaiman zu töten, noch die einfachere üben, ihn seines Gebisses zu berauben, indem sie ihm ein weiches Stück Holz vorhalten. Hat er sich darin verbissen, so kann man ihm ohne Gefahr den Kopf zerschmettern. So märchenhaft es auch klingen mag, ist es doch wahr, dass die Indianer dem Tiere bisweilen auf den Rücken springen, und ihm das weiche Holz der Ambaúva wie einen Zaum in den Rachen geben. Übrigens zielen sie immer nach den Augen, wenn sie sich, was nicht selten geschieht, von dem Tiere überfallen sehen; und die kleinste Wunde veranlasst es dann, von seiner Verfolgung abzustehen.

— Nach dem Fange eines Krokodils blieb uns noch ein dritter Bewohner des Gewässers übrig, den wir ebenfalls in *Manacarú* erhielten, nämlich der Lamantin oder Manati (*Manatus americanus*, Cuv., in der Lingua geral *Goaravá*, *Goaragoá*). Dieser Wal scheint früherhin in Brasilien häufiger gewesen zu sein als jetzt. Er bewohnte die Küstenflüsse zwischen Rio de Janeiro und Maranhão, und wurde von den Ansiedlern wegen seines Trans so stark verfolgt, dass er gegenwärtig fast ausgerottet ist. Nur im Rio de S. Francisco, kommt er bisweilen vor. Umso gemeiner ist er aber immer noch im Amazonenstrom und in seinen grösseren Konfluenten. Wegen der Ähnlichkeit mit einem Ochsen nennen ihn die Portugiesen Ochsenfisch (*Peixe Boy*), die Spanier Seekuh (*Vaca marina*).

Man sieht oft mehrere im ruhigen Wasser beisammen, vorzüglich in den stillen, tiefen Buchten des Stromes. Seine Jagd wird, nicht wie die des Delphins in der Stromleere, sondern während der Hochwasser angestellt. Man harpuniert ihn wie den

preservar o esqueleto. É bem sabido que, além do método de matar o jacaré que acabamos de descrever, os selvagens usam uma forma mais simples, que é privá-lo de seus dentes com o uso de um pedaço de madeira macia colocado na frente do animal. Uma vez que ele tenha mordido a madeira, é possível esmagar sua cabeça sem perigo. Por mais fabuloso que possa parecer, é verdade que os índios às vezes pulam nas costas do animal e colocam a madeira macia da ambaúva como um freio em sua boca. Aliás, eles sempre golpeiam os olhos quando são atacados pelo crocodilo, o que não raro acontece; o menor ferimento nos olhos faz com que o bicho abandone a perseguição.

— Depois da captura de um crocodilo, restou um terceiro habitante das águas, que também obtivemos em *Manacarú*, a saber, o lamantim ou peixe-boi (*Manatus americanus*, Cuv., na língua geral *Goaravá*, *Goaragoá*). Essa baleia parece ter sido mais comum no Brasil no passado do que é atualmente. Habitava os rios costeiros entre o Rio de Janeiro e o Maranhão, e foi tão perseguida pelos colonizadores por causa de sua gordura que agora está quase extinta. Apenas no Rio de S. Francisco ela ocorre de vez em quando. No entanto, ainda é mais comum no rio Amazonas e em seus maiores confluente. Por sua semelhança com um boi, os portugueses o chamam de *peixe-boi* e os espanhóis de *vaca marina*.

Vários deles são frequentemente vistos juntos nas águas calmas, em particular nas baías mansas e profundas do rio. Ele não é caçado quando há pouca água, como o golfinho, mas durante a maré alta. É arpoado como a baleia, especialmente pelo óleo, do

Walfisch, vorzüglich um des Tranes willen, wovon von einem sogenannten Tranfische (*Peixe Boy de Azeite*, vielleicht dem ausgewachsenen Männchen?) 480 bis 500 Gallonen ausgesotten werden können. Das sehr weiße, dem Schwcinfleisch ähnliche, mit Fettlagen wechselnde Fleisch, besonders des Unterleibes, ist ein treffliches Gericht. Ich erinnere mich nicht, in Brasilien eine köstlichere Fleischspeise genossen zu haben. Man macht daraus, mit den Därmen des Ochsenfisches selbst, sehr wohlschmeckende Würste (in der Lingua geral *Mixiras*, von *Mixire*. braten), welche als

qual 480 a 500 galões podem ser excretados do animal que chamam peixe para óleo (*peixe-boi de azeite*, talvez o macho adulto?). A carne muito branca, parecida com a carne de porco, vem em camadas alternadas com gordura e, especialmente a da barriga, é um excelente prato. Não me lembro de ter saboreado uma mais deliciosa no Brasil. Com as tripas do peixe-boi, fazem-se linguiças muito saborosas (na língua geral *mixiras*, de *mixire*, fritar), que são enviadas para Portugal como uma iguaria rara. Os índios utilizam a gordura do lamantim como a do jacaré.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Nas águas do Amazonas, Rio Negro e Solimões, o lamantim atinge o tamanho entre quinze e, às vezes, até vinte pés, e pesa de 280 a 320 arrobas. Nesse caso, a parte mais grossa do corpo mede de 12 a 15 pés de circunferência. Por mais feia que seja a forma do desajeitado animal, os traços do rosto largo e mal definido, que não sem motivo é comparável ao de um bezerro, expressam a tranquilidade com a qual vive pacificamente não em grupos numerosos, mas em pares que convivem lado a lado com outros. Como as fêmeas dão à luz a apenas um ou dois filhotes e, conforme afirmaram os índios, têm gestações de onze meses, não é de surpreender que a perseguição pelo crocodilo e pelo homem esteja reduzindo rapidamente o número de lamantins. Também deve se observar que isso está acontecendo em um ritmo muito significativo à medida que a população humana se espalha. O lamantim vive apenas da grama das margens, preferencialmente da *Echinochloa elephantipes*, Nees, e de várias espécies de *Panicum* e *Paspalus*, cujo crescimento durante os meses secos ao longo das margens é extremamente exuberante. Na época das cheias, quando essas gramíneas ficam submersas e apodrecem, o animal é forçado a subir mais na terra seca para buscar alimento. Entretanto, ele nunca sai completamente da água porque tem dificuldade para se mover em terra. Se, às vezes, um animal ficar no seco quando as águas recuam, ele geralmente é vítima da morte. É possível aproximar-se deles sem medo, pois são muito tímidos para atacar e só poderiam morder se, por acaso, algo fosse levado à sua boca, que nos animais adultos só tem dentes molares, sem ponta. As fêmeas amamentam os filhotes em seus seios flácidos por pelo menos meio ano. A organização semelhante à humana estimulou a luxúria selvagem dos índios a ponto de se tornar um vício vergonhoso, que eles cometem com muita frequência quando pegam uma fêmea, pois acreditam que assim aumentam sua sorte na caça. - Nas costas da África, também, os portugueses conhecem o *manatim* pelo nome de *Peixe Mulher*. // Der Lamantin erreicht in den Gewässern des Amazonas, Rio Negro und Solimões eine Größe von fünfzehn, ja bisweilen sogar von zwanzig Fuß, und wiegt dann siebzig bis achtzig Zentner. Der dickste Theil des Leibes misst in diesem Falle im Umkreise zwölf bis fünfzehn Fuß. So hässlich im Allgemeinen die Form des ungeschlachten Tieres ist, liegt doch in den Zügen des dicken, stumpfen, nicht mit Unrecht dem eines Kalbes verglichenen Antlitzes jener Ausdruck stiller Friedfertigkeit, womit das Tier, wenn auch nicht in größeren Haufen zusammen, doch paarweise nebeneinander zu wohnen pflegt. Da die Weibchen nur ein oder zwei Junge werfen, und, wie die Indianer versicherten, elf Monate trüchtig gehen, ist es nicht zu wundern, wenn die Verfolgungen des Krokodils und der Menschen die Zahl der Lamantine schnell verringern. Auch will man bemerken, dass dies in einem sehr bedeutenden Verhältnisse statt finde, je mehr sich die Bevölkerung ausbreite. Der Lamantin lebt lediglich vom Gras der Ufer, darunter vorzugsweise von *Echinochloa elephantipes*, Nees, und von mancherlei Arten von *Panicum*, und *Paspalus*, deren Wachstum während der trocknen Monate längs den Ufern überaus üppig ist. Zur Zeit der Hochwasser, wo jene Gräser größtenteils unter Wasser gesetzt und verfault sind, wird er gezwungen, weiter landaufwärts zu steigen, um Nahrung zu suchen. Er verlässt jedoch niemals das Wasser gänzlich, weil er zu Lande sich kaum bewegen kann. Wird bisweilen ein Tier beim Zurücktritt der Gewässer auf dem Trocknen gelassen, so ist es meistens eine Beute des Todes. Man kann sich ihnen ohne Furcht nähern, da sie zu scheu sind, irgend einen Angriff zu machen, und selbst nur dann beißen könnten, wenn der Zufall ihnen etwas in den Rachen geführt hatte, der bei ausgewachsenen Tieren nur mit Stockzähnen versehen ist. Die Weibchen säugen das Junge an ihrer flachen Brust wenigstens ein halbes Jahr lang. Die Menschenähnlichkeit ihrer Organisation hat die wüste Lüsternheit der Indianer zu einem schändlichen Laster gereizt, das sie bei dem Fange eines Weibchens umso häufiger begehen, als sie glauben, dadurch ihr Jägerglück zu befestigen. — Auch an den Küsten von Afrika kennen die Portugiesen einen *Manatus*, unter dem Namen *Peixe Mulher*.

Seltenheit nach Portugal versendet werden. Die Indianer gebrauchen das Fett des Lamantin wie das des Kaimans.\*)

Unter den erheiternden Beschäftigungen, denen wir uns in *Manacarú* hingeben konnten, muss ich auch noch des Vogelfanges erwähnen. Die Wälder, besonders des inneren Festlandes, sind mit schönen Taubenarten zahlreich bevölkert, und obgleich es diesen Tieren nicht an Futter fehlt, suchen sie doch mit großer Begierde die ihnen vorgestreuten Gerstenkörner auf. Dieser Köder ward über Nacht in frisch ausgepressten Mandiocaft eingeweicht, ein sehr gefährliches Gift für sie. Wenn sie genug der Körner gefressen hatten, vermochten sie nicht, wieder aufzusteigen und fielen zuckend in unsere Hände. Es ist bekannt, dass manche Pflanzer sich des frischen, in der Sonne etwas verdickten Mandiocaftes auf gleiche Weise bedienen, um die Papageien und andere Vögel von den Verheerungen in der Saat von Mais, Reis und Bohnen abzuhalten. Die Körner nehmen, darin eingeweicht, bald hinreichenden Giftstoff auf, um jene Vögel zu betäuben, wenn sie die aus der Erde hervorgescharrete Saat verschlucken.

Ähnliche Ausflüge, als der nach *Manacarú*, wobei wir Gelegenheit halten, die Einförmigkeit zu beobachten, worin das Tier- und Pflanzenreich sich in den Niederungen am Amazonas überall gleich bleibt, bestimmten uns, die Reise in Westen von der *Barra do Rio Negro* so weit als möglich auszudehnen, um, vielleicht, die Grenze kennen zu lernen, welche die Natur in ihren Produkten zwischen dem des unteren und oberen Stromgebietes des Amazonenflusses bezeichnet haben dürfte. Den *Solimões* zogen wir in dieser Beziehung dem *Rio Negro* deshalb vor, weil, den neuesten

Entre as atividades divertidas que pudemos praticar em *Manacarú*, devo mencionar a captura de pássaros. As florestas, especialmente as do interior, são abundantemente povoadas por belas espécies de pombos e, embora não falte alimento a esses animais, eles vão avidamente atrás dos grãos de cevada espalhados à sua frente. Essa isca é embebida durante a noite em suco de mandioca recém-espremido, que é um veneno muito perigoso para esses pombos. Quando comem quantidade suficiente desses grãos, não conseguem levantar voo e caem se contorcendo em nossas mãos. Sabe-se que alguns fazendeiros usam também o suco de mandioca fresco, um pouco engrossado ao sol, para impedir que os papagaios e outras aves causem estragos nas plantações de milho, arroz e feijão. Os grãos, quando embebidos nesse suco, logo absorvem veneno suficiente para atordoar esses pássaros quando comem as sementes que retiram da terra.

Fazer excursões semelhantes à de *Manacarú*, onde tivemos a oportunidade de observar a uniformidade do reino animal e vegetal em toda parte nas terras baixas do Amazonas, nos levou a decidir estender a viagem para o mais distante possível a oeste da *Barra do Rio Negro*, a fim de, talvez, conhecer a divisão que a natureza determinou em seus produtos na área entre a bacia inferior e superior do rio Amazonas. A esse respeito, preferimos o *Solimões* ao *Rio Negro* porque, de acordo com as últimas notícias, em vários lugares da bacia deste último, prevaleciam febres malignas, a cuja influência não

Nachrichten zufolge, an mehreren Orten in dem Stromgebiete des letzteren gerade damals bösartige Fieber herrschten, deren Einfluss wir unsere bereits geschwächte Gesundheit nicht auszusetzen wagten. Überdies hatte sich Sr. ZANY erboten, uns bis zu der Villa de Ega zu begleiten.

Um eine schnellere und angenehmere Reise zu machen, schifften wir uns mit unserem Begleiter auf zwei Kähnen ein, die, ohne Verdeck, nur im Hinterteile mit einem Blätterdach versehen, bei einer Länge von sechs und dreissig und einer Breite von vier bis sechs Fuß, für sechs Ruderer und drei bis vier andere Personen Raum gewährten. Der Sergeant ward beordert, in unserem größeren, die Vorräte führenden Fahrzeuge, bis Ega vorauszuweichen. Von den drei Soldaten, die uns überdies beigegeben waren, wurden zwei als für unsern Dienst ungeeignet in der Barra zurückgelassen, und mit Ausnahme einiger weniger Indianer aus der untern Provinz sahen wir uns von einer ganz fremden Equipage umgeben. Nur die Aussicht, eine mutige und mit den Gefahren ähnlicher Reisen vertraute Mannschaft in unserer Nähe zu haben, welche von Sr. ZANY in Handelsgeschäften ebenfalls nach Ega abgeordnet worden war, verminderte die Besorgnisse über die Gefahren einer Reise, auf der wir, uns von den sparsamen europäischen Ansiedlungen längs dem *Solimões* entfernend, zahlreiche wilde Stämme in ihren ursprünglichen Wohnsitzen zu besuchen, uns vorgesetzt hatten.

Anmerkungen zum ersten Kapitel.

(I.) GESCHICHTLICHE MOMENTE der Provinz Rio Negro. Als ersten Conquistador des Rio

ousávamos expor nossa saúde já debilitada. Além disso, o Sr. ZANY havia se oferecido para nos acompanhar até a Villa de Ega.

Para fazer uma viagem mais rápida e agradável, embarcamos com nosso companheiro em duas barcas de 36 pés de comprimento e de quatro a seis pés de largura, que, sem cobertura, e providas apenas de um forro de folhas na parte traseira, permitiam espaço para seis remadores e mais três a quatro outras pessoas. O sargento recebeu ordens de se apressar para chegar a Ega em nosso veículo maior, que levava os suprimentos. Dos três soldados que também estavam conosco, dois foram deixados na Barra por não serem adequados para nos servirem e, com exceção de alguns índios vindos da província inferior, vimo-nos cercados por um equipe totalmente estranha. Somente a perspectiva de ter perto de nós uma tripulação corajosa, familiarizada com os perigos de viagens semelhantes, que também havia sido enviada a Ega pelo Sr. ZANY em negócios comerciais, diminuiu nossa apreensão quanto aos perigos de uma viagem na qual, partindo dos frugais assentamentos europeus ao longo do *Solimões*, nos propusemos a visitar numerosas tribos selvagens em suas habitações originais.

Comentários sobre o primeiro capítulo.

(I.) MOMENTOS HISTÓRICOS da Província do Rio Negro. RIBEIRO (§. 298.)<sup>24</sup>

<sup>24</sup> (N.T.) Ver nota de tradução 8.

Negro nennt RIBEIRO (§. 298.) den PEDRO DA COSTA FAVELLA, früheren Begleiter des P. TEIXEIRA auf der Reise nach Quito. Dieser habe, nach Indianern jagend, den Strom um das Jahr 1668 und 1669 beschiffte; und wenige Jahre später (1671.) sei die Festung an der Mündung des Stromes erbaut worden. Die erste, der portugiesischen Regierung unterworfen, Ortschaft lag eine Meile weiter westlich. Es war eine Mission der Karmeliten, welche die Indianer *Tarumás*, anfänglich in grosser Zahl, daselbst aldeirten, so dass man achthundert waffenfähige Männer zählte (§. 318.). Gegenwärtig ist davon keine Spur mehr zu finden, und überhaupt sind die mächtigsten Stämme, welche anfänglich am Strome wohnten, die *Barés*, *Manáos* und die diesen feindlichen *Carayáis* jetzt, wenn auch nicht gänzlich ausgestorben, doch ohne Nationalität und eigene Sprache unter den Ansiedlern zerstreut. In der *Fortaleza da Barra* wurden Indianer von den Stämmen der *Banibás*, *Barés* und *Passés*, letztere vom Rio Yapurá, aldeirt.

Die *Manáos*, ursprünglich Anthropophagen und sehr kriegerisch, waren im zweiten Dezennium des vorigen Jahrhunderts, besonders unter ihrem Kaziken AJURICABA, gefürchtete Sklavenjäger. Sie bekriegten die Nachbarn, und verkauften ihre Gefangenen an die Holländer von Essequebo, mit denen sie durch den Rio Branco in Verkehr standen. Die Portugiesen machten ihrerseits ebenfalls Expeditionen, um Sklaven zu gewinnen, wobei sie schon um jene Zeit über die Katarakten des Stromes hinauskamen. Solche *Tropas de Resgate*, d. i. Expeditionen zur Auslösung von Gefangenen, pflegten sich für eine gewisse Zeit lang hier und da festzusetzen (*fazer Arrayal*), und aus diesem ersten Anbaue

aponta PEDRO DA COSTA FAVELLA, antigo companheiro de P. TEIXEIRA na viagem a Quito, como o primeiro conquistador do *Rio Negro*. Este último, caçando índios, havia navegado pelo rio por volta dos anos de 1668 e 1669; e alguns anos depois (1671), a fortaleza na foz do rio havia sido construída. A primeira aldeia sujeita ao domínio português ficava a uma milha a oeste. Era uma missão dos carmelitas, que aldeavam os índios *Tarumás*, a princípio em grande número, de modo que se contavam oitocentos homens capazes de portar armas (§. 318.). Atualmente não se encontra nenhum vestígio deles e, em geral, as tribos mais poderosas, que a princípio habitavam o rio e que lhes são hostis, os *barés*, os *manáos* e os *karayás* [carajás?], estão agora espalhadas entre os colonos, embora não totalmente extintas, mas sem nacionalidade ou língua própria. Na *Fortaleza da Barra*, foram aldeados índios das tribos *baniwá* [baniwá?], *baré* e *pazé*, estes últimos do Rio Japurá.

Os *manáos*, originalmente antropófagos e muito guerreiros, eram, na segunda década do século passado, especialmente sob o comando de seu cacique AJURICABA, temidos caçadores de escravos. Eles lutavam contra seus vizinhos e vendiam seus cativos para os holandeses de Essequebo, com os quais se comunicavam pelo Rio Branco. Os portugueses, por sua vez, também fizeram expedições para conquistar escravos, já ultrapassando as cataratas do rio por volta dessa época. Essas *Tropas de Resgate*, ou seja, expedições para a libertação de prisioneiros, costumavam se estabelecer aqui e ali por um certo tempo (*fazer Arrayal*) e, a partir desse primeiro cultivo, desenvolveram-se mais tarde assentamentos e cidades oficiais.

entstanden nachmals förmliche Niederlassungen und Ortschaften.

In den Jahren 1725 und 1726 hatten die Portugiesen den Strom, der sonst *Quiary*, (schlechthin Fluss), im oberen Teile *Uéneyá* oder *Guainiá* hieß, bis *Yavitá*, nördlich von der Mündung des *Caçicuiary*, beschrift, und bezogen von da aus Indianer für ihre Ortschaften. Eine solche Expedition war es, auf welcher 1744 - FRANC. XAV. DE MORAES dem spanischen Jesuiten MANOEL ROMANO begegnete, wodurch die Verbindung des *Rio Negro* mit dem *Orinoco* mittelst des *Caçiquiary* den Spaniern bekannt wurde. Diese Tatsache benützte i. J. 1765 der Gouverneur von Para, MAN. BERN, DE MELLO DE CASTRO, um dem spanischen Grenzkommissar D. J. DE YTURRIAGA, welcher verlangte, dass die Portugiesen ihre Besatzungen bis zu dem Falle von *Corocobi* zurückzögen, das ursprüngliche Eigentumsrecht der Krone von Portugal darzutun. Die ersten Niederlassungen der Spanier am oberen *Rio Negro*, *S. Carlos* und *S. Felipe* wurden 1709, wie die portugiesischen Autoritäten behaupteten (RIBEIRO §. 309.), auf portugiesischem Grund und Boden, in den indianischen Ortschaften von spanischen Soldaten, unter dem Verwande gegründet, Warenhäuser und Depots für die daselbst erwartete spanische Grenzkommission zu errichten. Um jene Zeit (1756.) hatte FRANC. XAV. DE MENDONCA FURTADO bei seinem ersten Besuche die Provinz *S. José do Rio Negro* von Pará abgetrennt, die Aldea *Mariuá*, wo er einen Zusammentritt mit dem spanischen Grenzkommissar vorbereitete, unter dem Namen *Barcellos* zur Villa und Hauptstadt der Provinz ernannt und die Einwanderung von Portugiesen und die Aldeirung der Indianer tätig betrieben.

Nos anos de 1725 e 1726, os portugueses navegaram pelo rio, que também era chamado de *Quiari* (literalmente rio), na parte superior do *Uéneyá* ou *Guainia*, até *Yavita* [Javita?], ao norte da foz do *Cassiquiare*, e de lá obtiveram índios para seus assentamentos. Foi nessa expedição que, em 1744 - FRANCISCO XAVIER DE MORAES conheceu o jesuíta espanhol MANOEL ROMANO, por meio do qual os espanhóis ficaram sabendo da conexão do *Rio Negro* com o *Orinoco* por meio do *Cassiquiare*. Esse fato foi informado em 1765 pelo governador do Pará, MANUEL BERNARDO DE MELLO DE CASTRO, para o comissário de fronteira espanhol DOM JOSÉ DE ITURRIAGA, que exigiu que os portugueses retirassem suas guarnições até a cachoeira de *Corocobi*, para demonstrar o direito original de propriedade da Coroa de Portugal. Os primeiros assentamentos dos espanhóis no alto *Rio Negro*, *S. Carlos* e *S. Felipe*, foram fundados em 1709 por soldados espanhóis nas aldeias indígenas em terras portuguesas, como alegaram as autoridades portuguesas (RIBEIRO §. 309.), com a intenção de construir armazéns e depósitos para a comissão de fronteira espanhola esperada ali. Por volta dessa época (1756.) FRANCISCO XAVIER DE MENDONCA FURTADO, em sua primeira visita, havia separado do Pará a província de *S. José do Rio Negro*, nomeou a Aldeia *Mariuá*, onde estava preparando uma reunião com o comissário de fronteira espanhol, como vila e capital da província com o nome de *Barcellos*, e buscou ativamente a imigração de portugueses e a aldeação dos índios.

Der erste Gouverneur der neuen Provinz traf im Jahre 1758 ein; ihm folgten der Ouvidor und Generalvikar. Die Indianer, welche in *Barcellos* aldeirt wurden, gehörten zu den Stämmen der *Manáos*, *Barés*, *Bayánas*, *Uariquinás* und *Passés*. Inzwischen wurden am *Rio Negro* von Karmelitern mehrere Missionen gegründet. Die portugiesischen Niederlassungen wurden zweimal, um das Jahr 1725 und 1736., von empörten Indianern beunruhigt; nachdem aber ihre Waffen immer siegreicher waren, finden sich die noch freien Stämme in den entfernteren Gegenden des Stromgebietes gegenwärtig in einem Zustand von Schwäche, dass sie wohl schwerlich den Niederlassungen noch je gefährlich -werden möchten.

## (2.) ÜBER EINIGE DROGEN UND ARZNEISTOFFE VON RIO NEGRO.

1. Die CHICA, in Para, Rio Negro und Surinam *Carajurú* genannt, ist neuerlich zum Gelb – und Rotfärben der Baumwolle angewendet worden, und empfiehlt sich unter Anderem durch die außerordentliche Teilbarkeit ihres Farbstoffes. In Holland, wohin sie seit längerer Zeit schon aus Surinam gebracht wird, soll man sie auch zur Verfälschung der Cochenille brauchen. Man findet dieses schöne Rot gemeinlich in die Form von flachen Kuchen zusammengeballt, bisweilen aber auch als ein sehr feines Pulver. Der Farbstoff desselben ist eigener Art, und besitzt viele Ähnlichkeit mit dem Alkanin, dem Orlean und dem Krapprot. Von dem Drachenblute und anderen harzigen Substanzen unterscheidet es sich vorzüglich durch seine Zersetzbarkeit beim Erhitzen, ohne zu schmelzen, seine Leichtlöslichkeit in fixem und flüchtigem Alkali, und dadurch dass es aus alkoholischen Auflösungen durch

O primeiro governador da nova província chegou em 1758, seguido pelo Ouvidor e pelo Vigário Geral. Os índios que foram aldeados em *Barcellos* pertenciam às tribos dos *manáos*, *barés*, *Bayánas* [wayana?], *uariquinas* [ariquinas?] e *pazés*. Nesse meio tempo, várias missões foram fundadas no Rio Negro pelos carmelitas. Os assentamentos portugueses foram perturbados duas vezes, por volta dos anos de 1725 e 1736, por índios revoltados; mas depois de suas armas terem sido cada vez mais vitoriosas, as tribos ainda livres nas áreas mais distantes da bacia do rio estão atualmente em tal estado de fraqueza que dificilmente serão perigosas para os assentamentos.

## (2.) SOBRE ALGUMAS DROGAS E MEDICAMENTOS DO RIO NEGRO.

(2.1) A CHICA, chamada *carajurú* no Pará, Rio Negro e Suriname, tem sido usada recentemente para tingir algodão de amarelo e vermelho, e é recomendada, entre outras coisas, pela extraordinária divisibilidade de seu corante. Na Holanda, para onde é trazida do Suriname há muito tempo, diz-se que também é usada para falsificação da cochonilha. Esse belo vermelho é comumente encontrado na forma de bolos achatados, mas às vezes também como um pó muito fino. A matéria corante tem sua própria qualidade e muitas semelhanças com a alcanina, o orlean e a cor salmão. Ela difere do sangue de dragão e de outras substâncias resinosas porque se decompõe com o aquecimento sem derreter, é facilmente solúvel em álcalis fixos e voláteis e não se precipita de soluções alcoólicas pela adição de água, como ocorre com as resinas.

Wasserszusatz nicht wie ein Harz präzipitiert wird.

Seine Bereitung aus den Blättern der *Bignonia Chica, Bonn*, geschieht folgendermaßen. Die Indianer, und sie sind es bis jetzt ausschließlich, welche sich damit beschäftigen, nehmen die Blätter von dem Strauche ab, vorzüglich, wenn sie anfangen, rötlich zu werden, lassen sie im Schatten welk werden, und werfen sie dann in einen ausgehöhlten Baumstamm oder in einen großen, aus dem weichen Holze eines Feigenbaumes geschnittenen Bottich. Mit Wasser übergossen, gehen die Blätter in Gärung über, und lassen den roten Farbstoff unter der Form eines sehr feinen, leichten Pulvers niederfallen.

Das unreine Wasser wird abgeschöpft, reines aufgeschüttet, und wenn der Bodensatz ohne weitere Unreinigkeit durchschimmert, wird er durch gänzliches Abgießen der darüber stehenden Flüssigkeit und Abtrocknen in der Sonne zur staubartigen Konsistenz gebracht, oder mit den Händen zu Kuchen geballt. Die Indianer färben sich die Haut mit dem *Carajurú*, das sie mit Wasser oder mit Schildkröteneierfett abreiben; auch halten sie einen klaren, wässerigen Aufguss davon, täglich in großer Quantität getrunken, für ein Blut und Nieren reinigendes Mittel. Als Handelsartikel kommt das *Carajurú* bis jetzt nur wenig in Betracht. Meistens wird es nur zufällig von den Indianern eingetauscht. Man zahlt in der Barra do Rio Negro einen Kuchen, von etwa 10 Unzen Gewicht, mit 360 Reis. (Vergl. über die *Chica*: Humb. Relat. II. S. 253. Gili

É preparada a partir das folhas da *Bignonia Chica, Bonn*, da seguinte forma. Os índios, e até o momento eles são os únicos que lidam com ela, tiram as folhas do arbusto, especialmente quando começam a ficar avermelhadas, deixam-nas murchar à sombra e depois as jogam em um tronco de árvore oco ou em um grande tonel cortado da madeira macia de uma figueira. Quando a água é derramada sobre elas, as folhas começam a fermentar, e o corante vermelho se precipita na forma de um pó muito fino e leve.

A água suja é removida, mais água pura é colocada e, quando o sedimento brilha sem mais impurezas e adquire uma consistência semelhante à do pó, retira-se todo o líquido acima dele e deixa-se o material secando ao sol, ou como em bolos feitos com as mãos. Os índios tingem a pele com *carajurú*, que esfregam com água ou com gordura de ovo de tartaruga; eles também consideram uma infusão aquosa e clara, bebida diariamente em grandes quantidades, como um agente purificador do sangue e dos rins. Até o momento, o *carajurú* tem sido usado apenas de forma limitada como produto comercial. Na maioria das vezes, ele só é trocado pelos índios por acaso. Na Barra do Rio Negro, um bolo de cerca de 10 onças é pago com 360 réis. (ver sobre a *Chica*: Humb. Relat. II. p. 253<sup>25</sup>. Gili Saggio I. p. 218<sup>26</sup>. *Annales de Chimie*. 1824. Nov. p. 515).

<sup>25</sup> (N.T.) Referência a Alexandre de Humboldt, A. von (1814-1830), *Voyage aux régions équinoxiales du nouveau continent*. Relation historique, 3 vol., Paris..

<sup>26</sup> (N.T.) Menção ao trabalho de Gilij, Filippo Salvadore (1780-1784). *Saggio di storia americana o sia Storia naturale, civile, e sacra de regni, e delle provincie spagnuole di Terra-Ferma nell'America meridionale*. Rome: L. Peregore ere de Salvioni.

Saggio I. S. 218. Annales de Chimie. 1824. Nov. S. 515.)

2. CACAO. Bekanntlich gehört der Cacao von Para und Rio Negro zu den mittleren, ja sogar schlechten Sorten, weil er einen etwas scharfen oder bitterlichen Geschmack hat, und weniger des milden Öles enthält. Dies rührt zum Theile davon her, dass der Cacao hier mehr von wilden Bäumen, als von gepflanzten gesammelt wird. Im Zustande der Freiheit entwickeln die Gewächse mehr von den ihnen spezifisch zukommenden Stoffen, welchen, was den Cacao betrifft, das dem Coffein vergleichbare, bittere Prinzip zuzugesellen ist. Dagegen findet sich in der Frucht von gebauten Pflanzen mehr des Cacaoöles; denn fette Öle werden in den Früchten durch Kultur vermehrt. Die Maranham-Bohnen sind deshalb auch meistens flach, nicht so reich an Masse, wie die besseren Sorten. Außerdem mag zur Verschlechterung dieser Cacaosorte der Umstand beitragen, dass man bei der Zubereitung der Samen nicht genug Sorgfalt anwendet. Die Prozedur, die Bohnen einzugraben, welche zum Zwecke hat, die, ohne starken Luftzutritt bewirkte Art von Gärung hervorzubringen, welche die Keimkraft nimmt und das bittere Aroma fixiert, ist hier ganz unbekannt. Man begnügt sich, die Bohnen in der Sonne trocknen zu lassen, und versäumt sogar, sie durch mehrmaliges Umrühren abwechselnd mit der Luft in Berührung zu bringen.

Bei dem Einsammeln des wilden Cacao würde dies Geschäft oft selbst durch die Örtlichkeit erschwert werden, weil es, in den feuchten Niederungen des Ygapö-Waldes an trocknen, freien Räumen fehlt,

2.2. CACAU. É bem sabido que o cacau do Pará e do Rio Negro pertence às variedades médias e até mesmo ruins, pois tem um sabor um tanto acentuado ou amargo e contém menos do óleo de sabor suave. Isso se deve, em parte, ao fato de que o cacau aqui é coletado mais de árvores silvestres do que de árvores plantadas. No seu estado natural, as plantas desenvolvem mais de suas substâncias específicas, às quais, no que diz respeito ao cacau, deve ser adicionado o princípio amargo comparável à cafeína. Por outro lado, a maior parte do óleo de cacau é encontrada nos frutos das plantas cultivadas, porque os óleos gordurosos [graxos] são aumentados nos frutos pelo cultivo. As amêndoas de Maranhão<sup>27</sup>, são, portanto, em sua maioria achatados, não tão ricos em massa quanto as melhores variedades. Além disso, o fato de não se tomar o devido cuidado no preparo das sementes pode contribuir para a deterioração dessa variedade de cacau. O procedimento de enterrar os grãos, que tem o objetivo de produzir o tipo de fermentação que tira o poder de germinação e fixa o aroma amargo sem grande influxo de ar, é completamente desconhecido aqui. Deixam os grãos secarem ao sol e não se dá atenção ao o contato destes com o ar, misturando-os várias vezes.

No caso da coleta de cacau silvestre, esse processo muitas vezes se complica pelo próprio local da coleta, pois nas planícies úmidas da floresta de igapó faltam espaços secos e abertos, e os coletores às vezes

<sup>27</sup> (N.T.) Uma provável referência a *Pachira glabra*, a castanha do Maranhão, ou cacau do Maranhão.

und die Sammler bisweilen auf den Kahn beschränkt sind.— Zu erwähnen ist übrigens, dass, wenn gleich bei weitem der größte Teil des Cacao jener Gegenden von *Theobroma Cacao, L.* herrührt, doch, ohne Zweifel, auch die Samen anderer Arten, welche den Sammlern in die Hände fallen, darunter gemengt mit in den Handel kommen. — Das von HUMBOLDT und BONPLAND in der Provinz Choco entdeckte *Theobroma bicolor* habe ich auch bei der Barra do Rio Negro, in Manacurú und am Yupurá wild wachsend gefunden; und außerdem sind mir in diesen Gegenden noch mehrere Arten von Cacao: *Theobroma speciosum, Willd., subincanum, Mart., sylvestre. Aubl.,* und *microcarpum, Mart.* vorgekommen. (Vergl. Martius über den Cacao, in Buchners Repertor. f. Pharm. Bd. XXXV. S. i. u. s. f.)

3. PECHURIMBOHNEN. In Rio Negro wird die Bohne vorzugsweise *Puchury, Puchurim* genannt (das Wort kommt in mehreren indianischen Sprachen vor; so bezeichnet es z. B. bei den *Caloquinas* die Giftpflanze, woraus das Pfeilgift *Urari* bereitet wird). Die größere Sorte dieser aromatischen Samen kommt von *Ocotea Puchury major, Mart., glabra, ramulis erecto-patulis, foliis ovato-oblongis acuminatis basi acutis coriaceis nitidis; pedunculis axillaribus solitariis aut nonnullis aggregatis quam folia duplo brevioribus, calyce fructifero maximo spongioso, drupa elliptica subbipollicari.* Die kleinere Sorte kommt von *Ocotea Puchury minor, Mart.: glabra, ramidis patulis, foliis oblongis acuminatis basi acutis, racemis axillaribus paucifloris, calyce fructifero subsolitario breviter pedunculato axillari aut terminali margine extenuato basin versus sulcato*

ficam limitados à sua barçaça. - A propósito, deve-se mencionar que, embora a maior parte do cacau nessas regiões seja proveniente do *Theobroma Cacao, L.*, não há dúvida de que as sementes de outras espécies, que caem nas mãos dos coletores, também são misturadas ao produto. — *Theobroma bicolor*, descoberto por HUMBOLDT e BONPLAND na província de Choco, também encontrei crescendo selvagem na Barra do Rio Negro, no Manacurú e no Japurá; além disso, conheci várias outras espécies de Cacau nessas regiões: *Theobroma speciosum, Willd. subincanum, Mart., sylvestre. Aubl., e microcarpum, Mart.* (Verf. Martius sobre o Cacau, em Buchners Repertor. f. Pharm. Bd. XXXV. p. i. u. s. f.)<sup>28</sup>.

2.3. Semente de Puxuri. No Rio Negro, os grãos são preferencialmente chamados de *puchury, puchurim* (a palavra ocorre em várias línguas indígenas; por exemplo, entre os *caloquina*, denota a planta venenosa da qual é preparado o veneno de flecha denominado *urari*). A maior variedade dessas sementes aromáticas vem da *Ocotea Puchury major, Mart. glabra, ramulis erecto-patulis, foliis ovato-oblongis acuminatis basi acutis coriaceis nitidis; pedunculis axillaribus solitariis aut nonnullis aggregatis quam folia duplo brevioribus, calyce fructifero maximo spongioso, drupa elliptica subbipollicari.* O tipo menor vem da *Ocotea Puchury minor, Mart.: glabra, ramidis patulis, foliis oblongis acuminatis basi acutis, racemis axillaribus paucifloris, calyce fructifero subsolitario breviter pedunculato axillari aut terminali margine extenuato basin versus sulcato gibbosoque, drupa eiliptica, ultrapollicari.*

<sup>28</sup> (N.T.) A referência parece ser feita ao *Repertorium für die Pharmacie* (1815-1851?), obra em vários volumes do farmacologista Johann Andreas Buchner, que trabalhava em Munique. Referência aqui ao volume 25.

*gibbosoque, drupa eiliptica, ultrapolicari.* Beide Arten von Bäumen lassen die reifen Früchte aus den Kelchen auf den Boden fallen, wo sie von den Indianern aufgelesen, ihres Fleisches beraubt, und sodann über einem gelinden Feuer getrocknet werden. Hierbei geht ein Theil des. flüchtigen Öles verloren, doch ist diese Behandlungsweise nötig, damit die Samen nicht faulen. Bis Pará werden sie gewöhnlich in Körben, von dort aus in Kisten oder Säcken versendet.

Die Pechurimbohnen kommen, ebenso wie die Toncabohnen, vorzüglich in dem oberen Theile des Rio Negro vor; am Amazonas sind sie viel seltener.

4. Diese Äquatorialgegenden sind ungemein reich an Pflanzen aus der Familie der Lorbeeren, und viele derselben werden von den Einwohnern angewendet. Einer der wichtigsten Bäume dieser Art heißt in Rio Negro *Casca pretiosa*, oder Pereiorá, bei den Barés Hinidáo (*Cryptocarya pretiosa* Mart, in Buchners Rep. Bd.XXXI. S. 556.) Die Rinde riecht fast wie der Sassafras, ist aber viel reicher an einem eigentümlichen ätherischen Öle. Man gebraucht das Decoct oder Infusum derselben gegen Nervenschwäche, Ödem der Füße, in Folge von Erhaltungen, chronische Katarrhe, Wassersucht, Gicht, Syphilis. Die Samen enthalten das belebende Öl in noch stärkerem Verhältnisse, und werden geschabt, mit Wein, besonders auch gegen Magenschwäche, Dyspepsie, Flatulenz u. s. f. angewendet. — Hierher gehört auch der Cujumarybaum. *Ocotea Cujumary, Mart.: glabra, ramulis patulis, foliis coriaceis supra nitidis angusto-oblongis cuspidatis junioribus basi acutis, racemis compositis terminalibus, calycibus fructiferis verruculosus margine integerrimo; drupa elliptica semipolicari.* Seine aromatischen Samen werden vorzüglich mit

Ambos os tipos de árvores deixam cair os frutos maduros dos cálices no chão, onde são apanhados pelos índios e despojados de sua polpa, que é deixada a secar em fogo brando. Parte do óleo volátil é perdida no processo, mas esse tratamento é necessário para evitar que as sementes apodreçam. Em geral, elas são transportadas em cestas para o Pará e, de lá, em caixas ou sacos.

Os grãos de pixuri, assim como os de tonca, são encontrados principalmente na parte superior do Rio Negro; são muito mais raros no Amazonas.

2.4. Essas regiões equatoriais são extremamente ricas em plantas da família do louro, e muitas delas são usadas pelos habitantes. Uma das árvores mais importantes dessa espécie é chamada *Casca pretiosa*, ou Pereiorá, no Rio Negro, e hinidáo entre os barés (*Cryptocarya pretiosa* Mart, na Buchner's Rep. vol. XXXI, p. 556). A casca tem um cheiro quase semelhante ao do sassafrás, mas é muito mais rica em um óleo volátil peculiar. O produto da decocção ou da infusão é usado contra fraqueza nervosa, edema dos pés, catarro crônico proveniente de resfriado, hidropisia, gota e sífilis. As sementes contêm o óleo revigorante em uma proporção ainda mais alta e são raspadas e misturadas com vinho para uso especialmente contra fraqueza estomacal, dispepsia, flatulência etc. — A árvore Cujumari também pertence a esse grupo. *Ocotea Cujumary, Mart. -, glabra, ramulis patulis, foliis coriaceis supra nitidis angusto-oblongis cuspidatis junioribus basi acutis, racemis compositis terminalibus, calycibus fructiferis verruculosus margine integerrimo; drupa elliptica semipolicari.* Suas

Wein gegen dieselben Leiden der Verdauungsorgane angewendet. Überdies gebrauchen die Einwohner diese gepulverten Samen zugleich mit dem Pulver des halbverkohlten Holzes der Piracuuva, täglich zu drei bis vier Drachmen, in Wasser sowohl gegen diese Krankheiten, als gegen rheumatische Schmerzen nach Erkältungen.

— Gegen Steifheit, Kontrakturcn der Gliedmaßen und rheumatische Schmerzen wird ein Balsam aus den Samen einer andern Laurine äußerlich angewendet. Es ist: *Ocotea opifera*, Mart.: *foliis oblongis acuminatis basi acutis subtus reticulato-venulosis paniculisque dimidio brevioribus, floribusque bibracteatis sericeo-canis; drupis ovatis obtusis semipollicaribus, in cupulis hemisphaericis*. Das ätherische Öl, welches die Samen enthalten, kann die Stelle des Rosmarin - oder Zitronenöles vertreten. — Zwar nicht in der Nähe des Amazonas, aber doch in der Provinz Rio Negro, am Yupurá, fand ich auch noch eine andere Lorbeerart, deren sehr aromatische, bittere Rinde als ein treffliches magenstärkendes Mittel hie und da von den Indianern angewendet wird. Es ist: *Ocotea amara*, Mart.: *glaberrima, foliis lanceolato-oblongis acuminatis, basi acutis coriaceis supra nitidis; racemis axillaribus paucifloris, calyce fructifero subsolitario terminali, margine passim gibbo-, drupa elliptica ultrapollicari*.

5. Zahllos sind in den Wäldern von Rio Negro die Pflanzen, welche einen Milchsaft absondern. Man könnte daher, ohne Zweifel, hier noch viel mehr elastisches Gummi gewinnen, wenn man sich hierin nicht auf die Seringeira (*Siphonia elastica*, Rich. vergl. oben S. 915.) beschränkte. Unter den nutzbaren Gewächsen, welche solche Säfte absondern, erwähne ich hier noch der Sebuü-üva (Sucuúba) *Plumeria phagedaenica*, Mart.: *foliis*

sementes aromáticas são usadas com vinho para tratar as mesmas doenças digestivas. Além disso, os habitantes usam essas sementes em pó junto com o pó da madeira meio carbonizada da Piracuuva, diariamente, de três a quatro dracmas, na água, contra essas doenças e também contra dores reumáticas que ocorrem após resfriados.

— Para rigidez, contraturas dos membros e dores reumáticas, um bálsamo feito com as sementes de outra laurácea é usado externamente. É: *Ocotea opifera*, Mart.: *foliis oblongis acuminatis basi acutis subtus reticulato-venulosis paniculisque dimidio brevioribus, floribusque bibracteatis sericeo-canis; drupis ovatis obtusis semipollicaribus, in cupulis hemisphaericis*. O óleo volátil contido nas sementes pode substituir o óleo de alecrim ou de limão. - Embora não perto do Amazonas, mas na província do Rio Negro, encontrei outra espécie de louro no Jupurá, com casca muito aromática e amarga, que é às vezes usada pelos índios como um excelente remédio que fortalece o estômago. É a seguinte: *Ocotea amara*, Mart.: *glaberrima, foliis lanceolato-oblongis acuminatis, basi acutis coriaceis supra nitidis; racemis axillaribus paucifloris, calyce fructifero subsolitario terminali, margine passim gibbo-, drupa elliptica ultrapollicari*.

2.5. São inúmeras as plantas nas florestas do Rio Negro que secretam uma seiva leitosa. Não há dúvida, portanto, de que uma goma muito mais elástica poderia ser obtida aqui se não nos limitássemos à seringueira (*Siphonia elastica*, Rich. ver p. 915 deste volume). Entre as plantas úteis que secretam tais sucos, menciono aqui a Sebuü-üva (Sucuúba) *Plumeria phagedaenica*, Mart.: *foliis cuneato-obovalis breviter acuminatis vel*

*cuneato-obovalis breviter acuminatis vel rotundatis, utrinque glabris supra nitidis subtus costato-venosis, floribus racemoso-corymbosis, bracteis carinatis involucretis, tubo corollae gracili, laciniis oblique lanceolatis.*

In der Dosis von einer halben bis ganzen Drachme innerlich genommen, bedient man sich des Milchsaftes zur Abtreibung der Würmer; äußerlich wird er zur Reinigung bössartiger Geschwüre, gegen Flechten und Warzen angewendet. Auch der bereits erwähnte Milchsaft der Sorveira (S. 1031.) wird gegen Würmer, in gleichem Verhältnis, verordnet. Ein drittes starkes Wurmmittel liefert die Coajingüva, *Ficus anhelmintica: trunco elato; foliis oblongis acutis basi obtusiusculis, subtus tenuissime papilloso-mollibus, nervo basi biglanduloso venisquo subrectangulis parallelis albis; receptaculis nonnullis aggregatis globosis bracteatis*. Die Dosis ist täglich ein bis zwei Skrupel. Da Wurmkrankheiten hier sehr häufig, und in mancherlei Komplikationen, Vorkommen, so findet man den Gebrauch dieser drastischen Milchsaftes sehr verbreitet.

Auch der Milchsaft der unreifen Früchte der Mamão (*Carica Papaya, L.*) wird, mit Wasser und Zucker angerieben, zur Vertreibung der Würmer gebraucht. Er soll übrigens Grimmen, und in stärkeren Dosen gebraucht, gefährliche Zufälle veranlassen können. — Sehr giftig soll der Milchsaft des Murure sein, eines Baumes, den ich nicht kennen gelernt habe.

6. Manacán, Geratacaca, Mercurio vegetal, (*Franciscea uniflora, Pohl. vergl. LT. S, 792.*)

*rotundatis, utrinque glabris supra nitidis subtus costato-venosis, floribus racemoso-corymbosis, bracteis carinatis involucretis, tubo corollae gracili, laciniis oblique lanceolatis.*

Ingerido em uma dose de meio dracma a um dracma<sup>29</sup> inteiro, o suco leitoso é usado para abortar vermes; externamente, é usado para limpar úlceras malignas, contra impingens e verrugas. O já mencionado suco leitoso da sorveira (p. 1031.) também é prescrito contra vermes, nas mesmas proporções. Um terceiro vermífugo forte é fornecido pela coajingüva, *Ficus anhelmintica: trunco elato; foliis oblongis acutis basi obtusiusculis, subtus tenuissime papilloso-mollibus, nervo basi biglanduloso venisquo subrectangulis parallelis albis; receptaculis nonnullis aggregatis globosis bracteatis*. A dose é de um a dois escrópulos<sup>30</sup> por dia. Como as doenças causadas por vermes são muito comuns aqui, com muitas complicações, o uso desses sucos leitosos fortes é muito difundido.

O suco leitoso do mamão verde (*Carica papaya, L.*) também é usado, ralado com água e açúcar, para expulsar vermes. O açúcar também é usado para esse fim. A propósito, diz-se que ele é capaz de induzir convulsões e, quando usado em doses maiores, acidentes perigosos. — Diz-se que a seiva leitosa do mururé, uma árvore sobre a qual não tenho conhecimento, é muito venenosa.

2. 6 Manacán, geratacaca, mercurio vegetal, (*Franciscea uniflora, Pohl, ver LT. p. 792*<sup>31</sup>). A

<sup>29</sup> (N.T.) O dracma é uma [unidade de massa](#) imperial que equivale a 1,77 gramas.

<sup>30</sup> (N.T.) Escrópulo (de boticário) é uma unidade de massa usada no século XVIII na preparação de medicamentos. Equivale a aproximadamente 1,3 gramas.

<sup>31</sup> (N.T.) Não foi possível identificar a referência feita neste ponto.

Die ganze Pflanze, namentlich aber die Wurzel, ist ein heftiges Drasticum und Incidens. Die Indianer gebrauchten es von jeher innerlich und äußerlich gegen Schlangenbiss. Gegenwärtig wird es hauptsächlich gegen Syphilis angewendet. Es erregt heftige Ausleerungen jeder Art, und muss mit Vorsicht angewendet werden. Vergl. Martius in Buchners Report. Bd. XXXI. S. 579. Gegen Schlangengift wird der ausgepresste Saft der Begonien (Po éjo) getrunken.

7. Die klimatischen Verhältnisse und die Lebensart der Einwohner erheischen nicht selten starke Reize für das gastrische System als Ableitungsmittel gegen Fieberzustände, oder gegen Verstopfung, Magenschmerzen, Appetitlosigkeit, gastrisches Kopfweh u. dgl. Unter den Mitteln, welche solche Indikationen befriedigen, sind zwei Apocyneen zu nennen, deren frisches Holz geschabt und mit Wasser infundiert wird.

Das Wasser, mit den wirksamen Teilen geschwängert, wird in großen Quantitäten getrunken, und wirkt zunächst diaphoretisch und purgativ. Es sind diese Pflanzen zwei baumartige Lianen: *Echites grandiflora*, Meyer und *Echiles Cururú*, Mart.: *caule arborescente subvolubili, ramulis verruculosus, tota glabra; foliis oblongis breviter acuminatis basi acutiusculis subtus reticulato – venulosus; racemis corymbosis multifloris axillaribus et terminalibus, laciniis calycis imbricatis ovatis obtusis, corollae fauce pubente, laciniis obovato - rotundatis*. Beide heißen Sipó Cururú. — Als mildes Purgans gebraucht man das Mus aus den Früchten des Mari-mari-Baumes (*Cathartocarpus grandis*, P.)

8. Gegen Syphilis werden vorzüglich auch die Blätter der Caroba (*Jacaranda procera*, Sp.)

planta inteira, mas especialmente a raiz, é um [remédio] poderoso *drasticum* e *incidens*. Os índios sempre a usaram contra picadas de cobra, tanto ingerindo-a quanto passando na ferida. Atualmente, ela é muito usada contra a sífilis. Provoca descargas violentas de todos os tipos e deve ser empregada com cautela. Ver Martius no Relatório de Buchners (Buchner's Report.) Vol. XXXI, p. 579. Contra o veneno de cobra, toma-se o caldo de begônias (Po éjo) espremidas.

2.7 As condições climáticas e o modo de vida dos habitantes geralmente requerem estímulos violentos do sistema gástrico, que são cura para febres, constipação, dores de estômago, perda de apetite, dores de cabeça gástricas e similares. Entre os remédios que atendem a essas indicações estão duas apocinaceas, cuja madeira fresca é raspada e usada numa infusão com água.

Essa água, impregnada com as partes ativas, é bebida em grandes quantidades e inicialmente tem um efeito diaforético e purgativo. Essas plantas são duas lianas semelhantes a árvores: *Echites grandiflora*, Meyer e *Echiles Cururú*, Mart.: *caule arborescente subvolubili, ramulis verruculosus, tota glabra; foliis oblongis breviter acuminatis basi acutiusculis subtus reticulato - venulosus; racemis corymbosis multifloris axillaribus et terminalibus, laciniis calycis imbricatis ovatis obtusis, corollae fauce pubente, laciniis obovato - rotundatis*. Ambas são chamadas de cipó cururú. — A polpa do fruto da árvore mari-mari (*Cathartocarpus grandis*, P.) é usada como um purgante suave.

2. 8. As folhas da caroba (*Jacaranda procera*, Sp.) também são usadas para tratar a sífilis.

angewendet. Man braucht äußerlich Kataplasmen, innerlich einen Absud, der Vomiren und Diarrhöe hervorbringt, wenn die Dosis zu stark war.

9. Die besten bitteren Mittel in jenen Gegenden sind: Das Holz und die Rinde der Marubá oder Simarubá (*Simaruba excelsa*, D. C.), die Wurzel der *Tachia gujanensis*, Aubl. (Mart. Nov. Gen. et Spec. t. 189), dort Raiz de Jacaré-arû oder Cofferana genannt, und das Kraut der Mata Canna (*Vandellia diffusa*, L.). Die letztere Pflanze vertritt etwa die Stelle unseres Bitterklee. Gegen Schwäche der Verdauungsorgane, gastrische, namentlich viertägige Fieber hat sie sich als wirksam erprobt. Sie wirkt, in starken Gaben, wo sie Cruditäten findet, emetisch und purgativ.

10. Balsame kennt man hier in grosser Menge. Der Copaivabalsam wird von *Copaifera gujanensis*, Jacquini und andern Arten gewonnen. Der Umiri-Baum (*Humirium floribundum*, M. Nov. Gen. et Spec. t. 199.) liefert einen klaren, gelben, ungemein wohlriechenden Balsam, der in seinen Wirkungen zwischen dem Copaiva und dem peruvianischen Balsam in der Mitte stehen dürfte. Als treffliches Wundmittel ward mir der *Balsamo de Tamacoaré* genannt, den ich jedoch nicht kennen gelernt habe. Gegen Zahnweh: das Oel der Toncabohne.

11. Oelpflanzen. sind hier dieselben, wie in Maranhão (vergl. II. S. 875.). Ich erwähne hier nur noch der Samenkerne der Kastanie von Maranhão, in der indianischen Sprache Nhá oder Niá genannt. Diese enthalten so ungemein viel eines kare, dem Mandelöl

São usados cataplasmas sobre a pele e uma decocção que deve ser ingerida e que causa produz vômitos e diarreia se a dose for muito forte.

2. 9 Os melhores remédios amargos nessas regiões são: a madeira e a casca do marubá ou simaruba (*Simaruba excelsa*, D. C.), a raiz da *Tachia gujanensis*, Aubl. (Mart. Nov. Gen. et Spec. t. 189)<sup>32</sup>, conhecida como raiz de jacaré-açú ou coferana, e a mata canna (*Fandellia diffusa*, L.). Essa última planta substitui o nosso trevo amargo. Ela tem se mostrado eficaz contra a fraqueza dos órgãos digestivos, as febres gástricas e especialmente as febres de quatro dias. Tem um efeito emético e purgativo em doses fortes, onde encontra impurezas.

2. 10 Grande quantidade de bálsamos é conhecida aqui. O bálsamo de copaíba é obtido da *Copaifera gujanensis*, Jacquini e de outras espécies. A árvore umiri (*Humirium floribundum*, M. Nov. Gen. et Spec. t. 199.) produz um bálsamo claro, amarelo e extremamente perfumado que, no que se refere a seus efeitos, provavelmente está a meio caminho entre o bálsamo de Copaíba e o peruano. O *bálsamo de tamacoaré* foi me indicado como um excelente remédio para feridas, mas não cheguei a conhecê-lo. Para dor de dente: o óleo de grãos de tonca.

2.11. As plantas oleaginosas são as mesmas aqui e no Maranhão (ver v. II. p. 875). Menciono aqui apenas as sementes da castanha do Maranhão, chamada nhá ou niá na língua indígena. Elas contêm tanto óleo graxo claro semelhante ao óleo de amêndoa

<sup>32</sup> (N.T.) Referência a Martius, C. F. Ph. Von e Zuccarini, J. G. (1824-1832). *Nova genera et species plantarum quas in intenero per Brasiliam annis MDCCCXVII-MDCCCXX [...]*. Lindauer, 1824; C. wold, 1826; C. Wolf, 1829-1832.

gleichen fetten Öles, dass sie auch in dieser Beziehung die Aufmerksamkeit der dortigen Einwohner verdienen. 100 Theile der zerstampften Samen geben 56 Theile eines flüssigen Öles, das aus 74 Theilen Eläine und 26 Theilen Stearine besteht. Auch die Samen der Gattung *Caryocar*, hier Piquiá genannt, könnten zu gleichem Zwecke verwendet werden. Bis jetzt werden sie nur als Repräsentanten der Walnüsse geschätzt und verspeiset. — Eine andere, der Kakaobutter ähnliche Fettigkeit wird aus den Samenkernen eines Baumes, der hier Ucuüva genannt wird, *Myristica (Pirolo.) sebifera Aubl.*, gewonnen. Ein Alqueire dieser Samen, über einem schwachen Feuer erhitzt, dann ausgepresst, liefert eine Arroba dieses vegetabilischen Fettes, das zu Salben und Lichtern verwendet wird.

12. Statt der Adstringentien aus der Familie der Hülsenfrüchte, welche in den südlichen Provinzen häufig angewendet werden, pflegen die Ansiedler die frischgestossene oder abgekochte Wurzel des Goyavebaumes (*Psidium pomiferum, L.*) zu gebrauchen. Sie dient vorzüglich bei serösen Diarrhöen, und in der Ruhr, sobald die entzündlichen Zustände bereits gehoben worden sind.

13. Ambaúva mansa oder do Vinho (*Puruma cecropiaefolia, M.*), heißt in Pará und Rio Negro ein Baum, welcher im Äußern die größte Ähnlichkeit mit der echten Ambaúva (*Cecropia*) hat, sich aber durch seine Frucht unterscheidet. Diese, eine saftige, etwas schleimige Steinbeere, hat einen sehr angenehmen, süßlich sauren Geschmack, und kommt darin mehr als irgend eine andere brasilianische Frucht der unseres Weinstockes nahe. Sie wird daher von Indianern, wie von andern Ansiedlern, mit

que também merecem a atenção dos habitantes locais nesse aspecto. 100 partes das sementes trituradas rendem 56 partes de um óleo líquido composto por 74 partes de oleína [?] e 26 partes de estearina. As sementes do gênero *Caryocar*, aqui chamadas de piquiá, também podem ser usadas para o mesmo fim. Até o momento, elas só foram valorizadas e consumidas como um tipo de noz. — Outra substância gordurosa semelhante à manteiga de cacau é obtida das sementes de uma árvore chamada ucuuba, *Myristica (Pirolo.) sebifera Aubl.* Um alqueire dessas sementes, aquecido em fogo brando e depois espremido, produz uma arroba dessa gordura vegetal, que é usada em pomadas e velas.

2. 12. Em vez de adstringentes da família das leguminosas, que são frequentemente usados nas províncias do sul, os colonos usam a raiz recém-esmagada ou fervida da árvore goiaba (*Psidium pomiferum, L.*). É usada especialmente para diarreia serosa e disenteria, assim que as condições inflamatórias são curadas.

2. 13. Embaúba mansa ou do Vinho (*Puruma cecropiaefolia, M.*) é o nome de uma árvore do Pará e do Rio Negro que tem a maior semelhança com a verdadeira embaúba (*Cecropia*) na aparência, mas difere em seu fruto. Esse fruto, que é uma baga suculenta e um tanto viscosa, tem um sabor agridoce muito agradável e é mais semelhante à nossa videira do que qualquer outra fruta brasileira. Por isso, é muito procurada por índios e outros colonos, sendo até mesmo plantada aqui e ali. Também foram feitos

Begierde aufgesucht, und sogar auch hie und da angepflanzt. Man hat auch Versuche mit dem Weinstocke gemacht, welche in schattigen, gemäßigteren Lagen kein ungünstiges Resultat lieferten. Die Reben trugen nicht selten zweimal im Jahre, im May und im November, Früchte. Übrigens gedeihen alle Früchte des tropischen Brasiliens auch in diesen gesegneten Breiten vortrefflich. Besonders wohlschmeckend und kühlend sind mehrere Arten von Maracujá (*Passiflora*).

— Die europäischen Gemüsearten kommen, mit Ausnahme der Laucharten, minder gut fort; Regenwürmer und Ameisen stellen ihnen sehr nach. Ein häufiges Gemüse, welches die Stelle des Spinats vertritt, liefert das Kraut der *Portulaca pilosa*, welche, sowie die echte *P. oleracea*, angebaut wird.

(3.) ÜBER DIE AFFEN AM AMAZONAS, SOLIMÕES UND YUPURÁ. ES gehört vielleicht zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten dieser Gegenden, dass sie die Heimat einer außerordentlich großen Anzahl von Affen (port. *Bugio, Mono*, in der Lingua geral *Macáca*, woraus das, in die portugiesische Sprache aufgenommene, *Macaco* entstanden) sind. Keine Ordnung der Säugetiere, welche dem neuen Kontinent eigentümlich ist, wird durch eine gleich große Anzahl von Arten und Individuen repräsentiert. Es dürfte daher nicht ungeeignet sein, die hier vorkommenden Arten anzuführen, wobei ich auf meines verstorbenen Kollegen Monographie (Spix, *Simiae et Vespertilion. Fol. Mon. 1023.*) hinweisc.

experimentos com a videira, que não produziram resultados desfavoráveis em locais sombreados e temperados. As videiras geralmente davam frutos duas vezes por ano, em maio e novembro. A propósito, todas as frutas do Brasil tropical também se desenvolvem de forma excelente nessas latitudes abençoadas. Vários tipos de maracujá (*Passiflora*) são particularmente saborosos e refrescantes.

— Os vegetais europeus, com exceção do alho-poró, não se dão tão bem; as minhocas e formigas são muito duras com eles. Um vegetal comum que substitui o espinafre é a erva *Portulaca pilosa*, que é cultivada da mesma forma que a verdadeira *P. oleracea*, é cultivada.

(3.) SOBRE OS MACACOS DO AMAZONAS, SOLIMÕES E JAPURÁ. Talvez seja uma das peculiaridades características dessas regiões o fato de abrigarem um número extraordinariamente grande de macacos (port. *Bugio, Mono*, na língua geral *macáca*, da qual se originou o *macaco*, incorporado à língua portuguesa). Nenhuma ordem de mamíferos que é peculiar ao novo continente é representada por um número tão grande de espécies e indivíduos. Portanto, não será inapropriado citar as espécies que existem aqui, fazendo referência à monografia de meu falecido colega (Spix, *Simiae et Vespertilion. Mon. In fol. 1023*<sup>33</sup>).

<sup>33</sup> (N.T.) Referência à obra de von Spix: *Simiarum et vespertilion brasiliensium species novae, ou Historie Naturelle des espèces Nouvelles de singes et de chauves-souris observes et recueillies pendant le Voyage dans l'intérieur du Brésil*. Munique: F.S. Hübschmann, 1823.

Unter dem Namen Prego (Nagel, ob figuram membri vir.) kennen die Anwohner des Stromes mehrere Arten der Gattung *Cebus*. 1. *robustus*, 2. *xanthosternus*, Neuw, 5. *fatuellus*, 4. *capucinus*, Geoffroy und 5. *gracilis*, Spix. Letzterer heisst in der Lingua geral Caiarara. Man sieht diese Affen in großen Haufen beisammen, mit außerordentlicher Geschwindigkeit durch das Dickicht der Wälder ziehen. Obgleich leicht zähmbar, werden sie minder häufig, als andere Arten, in den Häusern gehalten, weil sie, ungemein beweglich, lasziv, unreinlich und lärmend, sehr geneigt sind, die Ruhe des Hauses zu stören. Die Indianer ziehen ihr Fleisch dem vieler anderen vor, was zugleich mit der seltsamen Meinung von der Heilkraft eines gewissen Körperteils (vergl. S. 1077.) vielleicht eine Ursache mehr ist, sie seltener zu zähmen. 6. Der Oacarí (Ouacarí) *Simia melanocephalus*, Humb. (am Orenoco Cacajao oder Mono Feo, *Brachyteles Ouacary*, Sp.) und 7. der verwandte *Simia Satanas*, Humb. (*Brachyurus Israelita*, Sp.) empfehlen sich eben so wenig durch ihre Sitten zu Hausbewohnern. Die Lielingsaffen der Indianer sind der Coatá (*Ateles Paniscus*, Geoffr., am Orenoco Marimonda genannt), wegen seiner Größe und drolligen Gravität, und die Barrigudos, 8- *Lagothrix canus* und 9. *Humboldti*, Geoffr. oder *Gastrimargas olivaceus* und *infumatus*, Sp.

Diese Affen, von einer, ihrem Stamme selten eigenen Ruhe und Gutmütigkeit des Temperaments, und durch große Gefräßigkeit leicht an den Umgang des Menschen zu fesseln, haben eine wahre Negerphysiognomie, weshalb sie auch oft mit dem, für kleine Schwarze gebräuchlichen, Namen Muleque belegt werden. Ihr dicker

Sob o nome prego (Nagel, ob figuram membri vir.), os habitantes do rio conhecem várias espécies do gênero *Cebus*. 1. *robustus*, 2. *xanthosternus*, Neuw, 5. *fatuellus*, 4. *capucinus*, Geoffroy e 5. *gracilis*, Spix. Este último é chamado de Caiarara na língua geral. Esses macacos podem ser vistos viajando juntos em grandes grupos pelos matagais das florestas com velocidade espantosa. Embora sejam facilmente domesticados, são mantidos como animais de estimação com menos frequência do que outras espécies porque, por serem extremamente ágeis, lascivos, sujos e barulhentos, tendem a perturbar a paz da casa. Os índios preferem sua carne à de muitas outras, o que, juntamente com a estranha opinião sobre o poder de cura de uma certa parte do corpo do macho (ver p. 1077.), talvez seja mais uma razão pela qual eles raramente são domesticados. 6. O Oacarí (Ouacarí) *Simia melanocephalus*, Humb. (em Orenoco Cacajao ou Mono Feo, *Brachyteles Ouacary*, Sp.) e 7. o aparentado *Simia Satanas*, Humb. (*Brachyurus Israelita*, Sp.) são também inadequados para uso doméstico devido ao seu comportamento. Os macacos mais amados pelos índios são os Coatá (*Ateles Paniscus*, Geoffr., (*Ateles Paniscus*, Geoffr., chamado Marimonda em Orenoco), devido ao seu tamanho e gravidade engraçada, e os Barrigudos. 8- *Lagothrix canus* e 9. *Humboldti*, Geoffr. ou *Gastrimargas olivaceus* e *infumatus*, Sp.

Esses macacos [8 e 9], de temperamento calmo e bem-humorado, raramente característico de seu gênero, e facilmente cativados pela companhia do homem devido à sua grande voracidade, têm uma fisionomia que lembra verdadeiramente os negros, razão pela qual recebem muitas vezes o nome de muleque, comumente usado aqui

Hängebauch, ihre lächerlichen Grimassen und Bewegungen, bei denen der Wickelschwanz eine unglaubliche Stärke bewährt, ihre schmunzelnde Anhänglichkeit, welche sich gleichsam täglich beim Anblick einer jeden Schüssel erneuert, endlich ein hoher Grad von Intelligenz, den sie in künstlich verhehlten Diebereien beurkunden, machen sie allerdings zu einem erheiternden Haustiere. Doch scheint es schwierig, sie in kälteren Klimaten zu erhalten; denn sie sind, sowie die kleinen Tamarin (*Midas*) und Sagoin-Affen (*Jacchus*) sehr empfindlich gegen die Kälte, und erkranken an Gicht, Rheumatismen und Verstopfungen der Eingeweide.

10. Der Parauá (Marauá, Paragoá)-açu (*Pithecia hirsuta*, Sp.) und der (vielleicht nicht spezifisch verschiedene?) kleinere Parauá (*Pithecia inusta*, Sp.) sind ebenfalls empfindliche, weichliche Tierchen, und überdies wegen ihres grämlichen Charakters keine heitere Umgebung. Doch habe ich sie sehr häufig bei den Juris und Miranhas am Yupurá gezähmt und gegen ihre Herrn äußerst zutraulich gefunden, und war dort sogar Zeuge, dass eine Indianerin einem dieser hässlichen, pedantisch umhersehenden Tier die Brust gab. Ihr undeutlich artikuliertes, halblautes Geplauder steigern sie in der Freiheit vorzüglich am Morgen und Abend zu helleren Tönen, wenn sie, zu zahlreichen Scharen versammelt, durch die Wipfel der Bäume hinziehen. Ihre Lieblingsnahrung sind süße, weiche Früchte. Die Arten der Gattung *Callithrix*, welche in jenem Gebiete Vorkommen: 11. *C. amicta*, Geoffr., 12. *C. cinerascens*, Sp., 13. *C. cuprea*, Sp. (Oyapuçu) sind weniger zur Zähmung geeignet; sie sind

para denominar meninos negros. Sua barriga gorda que balança, suas caretas e movimentos ridículos, nos quais a cauda enrolada demonstra uma força incrível, sua afeição sorridente, que se renova quase diariamente ao ver cada tigela, e, por fim, um alto grau de inteligência, que comprovam com seus furtos que ocultam com esperteza, tudo isso faz deles animais de estimação divertidos. Mas seria difícil mantê-los em climas mais frios, pois, assim como o pequeno tamarin (*Midas*)<sup>34</sup> e o macaco sagui (*Jacchus*), são muito sensíveis ao frio e sofrem de gota, reumatismo e constipação intestinal.

10) O Parauá-açu (Marauá, Paragoá) (*Pithecia hirsuta*, Sp.) e o Parauá menor (talvez não especificamente diferente?) (*Pithecia inusta*, Sp.) também são animais sensíveis e pouco resistentes e, além disso, não são companheiros alegres por causa de seu caráter rabugento. No entanto, muitas vezes eu os encontrei domesticados pelos jurí e mirânias no Japurá, demonstrando extrema confiança em seus donos, e até mesmo testemunhei uma índia dando o peito a um desses animais feios que olhava para os lados de um jeito pedante. Na natureza, eles elevam sua tagarelice indistintamente articulada e meio barulhenta para tons mais agudos, em particular pela manhã e à noite, quando se reúnem em bandos numerosos e saltam pelas copas das árvores. Seu alimento favorito são frutas doces e macias. As espécies do gênero *Callithrix* que ocorrem nessa área: 11. *C. amicta*, Geoffr., 12. *C. cinerascens*, Sp., 13. *C. cuprea*, Sp. (Oyapuçu) são menos adequadas para o convívio doméstico; são animais inquietos, sem nada

<sup>34</sup> (N.T.) Menção ao Midas Tamarin ou *Saguinus midas*, conhecido como sagui-de-mãos-douradas.

unruhige Tiere, ohne etwas Einnehmendes in ihren Sitten. Auch erinnere ich mich nicht, sie irgendwo frei als Haustiere gesehen zu haben. Dasselbe gilt von den Heulaffen, deren die Einwohner mehrere Arten 14. den Arauató (*Mycetes stramineus*, Sp., Stentor, Geoffr.) und die Guaribas (15. *M. discolor*, Sp., 16. *M. ursinus* Humb. (*fuscus*, Sp.), 17. *barbatus*, Sp. oder *Stentor niger*, Geoffr. und 18. *rufimanus*, Kuhl., unterscheiden. Diese gelten den Indianern als eine der besten Arten von Wild. Die kleinsten Affenarten dieser Gegenden: 19. der Mico (*Midas bicolor*, Sp., ferner die Saóih 20. *Odipus*, Geoffr., 21. *M. fuscicollis*, *nigricollis* und *Mystax*, Sp.) und *Jacchus* 22. *penicillatus*, Geoffr. und 23. *pygmaeus*, Sp. lassen sich ohne Unterschied zähmen, und werden wegen ihrer niedlichen Gestalt nicht selten im Zimmer gehalten. Es sind ruhige, harmlose Tierchen, ohne heftige Leidenschaften. Sie gewöhnen sich so sehr an die Person ihres Herrn, dass sie bei anscheinender Gefahr, oder während der Kühle der Nacht Schutz und Wärme in den Kleidern desselben suchen. Im ruhigen Zustande geben sie oft einen, dem Schnurren der Katzen ähnlichen, Ton von sich; gereizt erheben sie ein kreischendes Geschrei. Sie leben minder gesellschaftlich, als die meisten der erwähnten Arten.

24. 25. Die Nachtaffen (*Dourouculis*, am Orenoco *Cusicusi*), *Aotus*, Humb. oder *Nyctipithecus felinus* (Yüá) und *vociferans*, Sp. (Carai) weichen in ihren Sitten von den andern Arten ab. Sie leben still und scheu in kleineren Gesellschaften; schlafen hei Tage zwischen dichten Gebüsch zusammengekrümmt, und geben bei Nacht auf den Raub aus. Der katzenartige Blick des Auges, der Gang und alle Bewegungen erinnern an Tiere aus dem Geschlechte der Katzen oder der Marder. Die Tiere, welche

cativante em seu comportamento. Não me lembro de tê-los visto em qualquer lugar como animais de estimação. O mesmo se aplica aos bugios [macaco uivador], dos quais os habitantes distinguem várias espécies: 14. o arauató (*Mycetes stramineus*, Sp., Stentor, Geoffr.) e os Guaribas (15. *M. discolor*, Sp., 16. *M. ursinus* Humb. (*fuscus*, Sp.), 17. *barbatus*, Sp. ou *Stentor niger*, Geoffr. e 18. *rufimanus*, Kuhl. Esses são considerados pelos índios como um dos melhores tipos de caça. As menores espécies de macacos nessas regiões: 19. o mico (*Midas bicolor*, Sp., também o saóih 20. *Odipus*, Geoffr., 21. *M. fuscicollis*, *nigricollis* e *Mystax*, Sp.) e o *Jacchus* 22. *penicillatus*, Geoffr. e 23. *pygmaeus*, Sp. podem todas ser domesticadas e são frequentemente mantidas dentro das casas devido à sua aparência fofa. São animais calmos, inofensivos e sem paixões violentas. Ficam tão acostumados com seu dono que procuram abrigo e calor em suas roupas quando estão em perigo aparente ou durante o frio da noite. Quando calmos, geralmente emitem um som semelhante ao ronronar dos gatos; quando irritados, soltam um grito estridente. São animais menos sociáveis do que a maioria das espécies mencionadas.

24. 25. Os macacos noturnos (*Dourouculis*, em Orenoco *Cusicusi*), *Aotus*, Humb. ou *Nyctipithecus felinus* (Yüá) e *vociferans*, Sp. (Carai) diferem das outras espécies em seu comportamento. Vivem de forma silenciosa e tímida em pequenos grupos; durante o dia, dormem amontoados entre arbustos densos e, à noite, vão à caça. O olhar felino, o jeito de andar e todos os movimentos lembram os de animais da família dos gatos ou das martas. Os animais que observamos em nossa coleção eram estúpidos e retraídos durante

wir in unserer Menagerie beobachteten, waren bei Tage, selbst zwischen dem erregenden Geschrei ihrer Nachbarn, stets blöde und zurückgezogen, ließen nur selten ein dunkles Gekreische vornehmen, und fraßen wenig.

Nach Sonnenuntergang verdoppelte sich ihre Lebhaftigkeit. Sie wurden wie die übrigen mit Früchten und gekochtem Reis gefüttert, und schienen dem Zucker sehr zugetan, — Alle diese Arten werfen in den Gegenden am Amazonas ihre Jungen in den letzten Monaten des Jahres, und es ist sehr auffallend, dass sie, obgleich so häufig bei Indianern und Weißen gezähmt, dennoch unter keinem Verhältnisse zur Paarung gebracht worden sind. Man pflegt die jungen Tiere aus dem Neste zu nehmen, wenn man sie zähmen will. Abrichten kann man diese Arten nur mit großer Mühe; selbst der starre Wille des Indianers scheitert an der selbstständigen Beweglichkeit dieses menschenähnlichen Geschlechtes.

(4.) DAS LEUCHTEN DER INSEKTEN ist in tropischen Ländern viel stärker, als bei uns. Der phosphorichte Schimmer, den *Elater noctilucus*, *ignitus* und *phosphoreus*, Fabr. von sich strahlen, übertritt den unseres Johannswürmchens wohl sechsmal an Intensität; ganz vorzüglich aber ergreift das Phänomen dadurch den Sinn des Betrachters, dass es so häufig und so lebendig ihn von allen Seiten umgibt. Die Zahl der feurigen Kreise, die in unaufhörlichem Wechsel, bald näher, bald ferner um den Reisenden das Dickicht der Wälder erhellen, ist oft so groß, dass es einem künstlichen Feuerwerke gleicht, und die tiefe Stille der dunklen Nacht erhöht den Eindruck der wundervollen Erscheinung. Ich habe bemerkt, dass große Feuchtigkeit in der Luft, besonders vor oder

o dia, mesmo em meio à gritaria de seus vizinhos, soltando raramente um berro de tom baixo e comendo pouco.

Após o pôr do sol, sua vivacidade dobrava. Como os outros, eram alimentados com frutas e arroz cozido, e pareciam gostar muito de açúcar. — Todas essas espécies nas regiões da Amazônia têm seus filhotes nos últimos meses do ano, e é muito estranho que, apesar de serem domesticados com tanta frequência por índios e brancos, nunca tenham sido levados ao acasalamento nessas circunstâncias. É comum tirar os filhotes do ninho quando se deseja domesticá-lo. Essas espécies só podem ser treinadas com grande dificuldade; até mesmo a vontade obstinada do índio falha devido à mobilidade independente dessa espécie semelhante à humana.

(4.) A LUZ DOS INSETOS é muito mais forte nos países tropicais do que na nossa terra. O brilho fosforescente emitido por *Elater noctilucus*, *ignitus* e *phosphoreus*, Fabr. É seis vezes mais intenso do que o do nosso verme de São João [pirilampo europeu]; mas o fenômeno é tão marcante para o observador porque é muito mais presente e o cerca tão vividamente por todos os lados. O número de círculos flamejantes que iluminam o a mata fechada em incessante alternância, às vezes mais perto, às vezes mais longe do viajante, é muitas vezes tão grande que a coisa toda se assemelha a uma exibição de fogos de artifício, e a profunda quietude da noite escura torna o maravilhoso espetáculo ainda mais impressionante. Observei que a grande

nach einem Regen, Einfluss auf die Tätigkeit der Tierchen habe; sie kreisen dann mit größerer Geschwindigkeit umher, und ihr Schein, bald glänzend helle, bald bläulich oder rötlich, erhält sich gleichförmiger stark. An trocknen Abenden, besonders bei starkem Winde, ist die Phosphoreszenz viel schwächer, und die Tierchen scheinen dann träger. Man bemerkt sie in allen Jahreszeiten, doch häufiger vom November bis zum April, als in den späten Monaten. Das Ebengesagte gilt auch von den Lampyren (port. *Luz em Cu*, tupi.- *Oâm*), deren Schein im Allgemeinen schwächer, aber mehr phosphorisch ist, und deren Flug langsamer in kleineren Kreisen ausgeführt wird. Die Zahl dieser niedlichen Insekten ist nicht minder ansehnlich, und vielleicht sind die einzelnen Arten nicht so weithin durch ganz Brasilien verbreitet, sondern mehr auf einzelne Gegenden beschränkt. Wir haben 24 Arten von Lampyrideen, nämlich fünf *Phengodes* und neunzehn *Lampyres* aus Brasilien mitgebracht deren Mehrzahl in den Campos der Provinzen Minas und Bahia gesammelt worden war.

Die bereits beschriebenen Arten sind: *Phengodes plumicollis*, Latr., *praeusta*, Dej.; *Lampyris maculata*, Fahr., *corusca*, F., *glauca*, Ol., *thoracica*, Fahr., *hespera*, F., *pyralis*, F., *marginata*, F., *pallida*, Ol., *lucida*, F., *occidentalis*, Ol., und *compressicornis*, F. — Die grossen Laternenträger, tupi: *Jacyra nam-boya*, d. i. Cicaden - Schlange, (*Fulgora Diadema* und *lanternaria*, L.) kamen uns nur unter dem Äquator vor; die meisten übrigen Arten ebenfalls in den südlicheren Gegenden, besonders in den Urwäldern Minas und Bahia. Wir zählten elf Arten: *F. lanternaria*, L., *serrata*, *phosphorea*, *adscendens*, *fasciata*, *pallipes*, *Diadema*, F., *flammea*, Holl., und außerdem drei noch

umidade no ar, especialmente antes ou depois da chuva, influencia a atividade dos bichinhos; eles circulam com maior velocidade e sua luz, às vezes brilhante, às vezes azulada ou avermelhada, é mais forte e uniforme. Em noites secas, em particular quando há um vento forte, a fosforescência é muito mais fraca e os animaizinhos parecem mais lentos. Eles podem ser vistos em todas as estações, mas são mais frequentes de novembro a abril do que nos outros meses. O mesmo se aplica aos lampirídeos (port. *Luz em Cu*, tupi. - *Oâm*), cujo brilho é geralmente mais fraco, porém mais fosforescente, e cujo voo é mais lento e em círculos menores. O número desses simpáticos insetos não é menos impressionante, e talvez as espécies individuais não sejam tão amplamente distribuídas pelo Brasil, mas estejam restritas a regiões específicas. Trouxemos 24 espécies de lampirídeos do Brasil, sendo cinco da família *Phengodidae* e dezenove *lampirídeos*, a maioria coletada nos campos das províncias de Minas e Bahia.

As espécies já descritas são: *Phengodes plumicollis*, Latr., *praeusta*, Dej.; *Lampyris maculata*, Fahr., *corusca*, F., *glauca*, Ol., *thoracica*, Fahr., *hespera*, F., *pyralis*, F., *marginata*, F., *pallida*, Ol., *lucida*, F., *occidentalis*, Ol., e *compressicornis*, F. - Os grandes fulgoromorfos [*laternenträgen*], tupi: *Jacyra nam-boya*, ou seja, zigarra - cobra, (*Fulgora Diadema* e *lanternaria*, L.) ocorreram para nós apenas abaixo do equador; a maioria das outras espécies também nas regiões mais ao sul, especialmente nas florestas virgens de Minas e da Bahia. Contamos onze espécies: *F. lanternaria*, L., *serrata*, *phosphorea*, *adscendens*, *fasciata*, *pallipes*, *Diadema*, F., *flammea*, Holl. e

unbeschriebene Arten. An keiner beobachteten wir die, zuerst von Frau Merian beschriebene, Phosphoreszenz, die wir übrigens unter gewissen Verhältnissen, namentlich nach dem Tode des Tieres, umso weniger absolut leugnen möchten, als wir an einem, im Absterben begriffenen, Herkuleskäfer ein entschiedenes Leuchten wahrgenommenen haben.

(5.) Wir haben den Boto vom Amazonenstrom mit dem Namen *Delphinus amazonicus* bezeichnet, weil die geographische Verbreitung dieser Art einen ihrer eigentümlichsten Charaktere darzustellen scheint. Es ist wenigstens bis jetzt kein anderer Delphin bekannt, welcher sich in solcher Menge, und so vorzugsweise in süßen Gewässern aufhielt. Er kommt nicht bloß in dem Amazonas und Solimões, sondern auch weiter westlich in den Strömen von Maynas, und, wie mir von einigen spanischen Flüchtlingen in Ega versichert wurde, auch an den Küsten von Choco und Peru vor.

Diese setzten hinzu, dass er dort in den kühleren Flüssen unverfolgt von den Kaimans lebe, welchen, wie bereits ACOSTA und ULLOA bemerkt haben, die kalten Gewässer der aus den Anden herabkommenden Küstenflüsse nicht zuträglich sind- Unser Tier stimmt sehr nahe mit der Beschreibung überein, die DESMAREST von seinem *Delphinus Geoffroyi* (*D. frontatus*, Cuv.) gibt, und ist vielleicht dasselbe, denn wahrscheinlich

também três espécies ainda não descritas. Em nenhuma delas observamos a fosforescência descrita pela primeira vez pela Sra. Merian<sup>35</sup>, que, a propósito, gostaríamos de negar sob certas circunstâncias, especialmente após a morte do animal, de forma menos absoluta, pois observamos um brilho distinto e forte em um besouro Hércules moribundo.

(5.) Demos o nome de *Delphinus amazonicus* ao boto do rio Amazonas porque a distribuição geográfica dessa espécie parece representar uma de suas características mais peculiares. Não se conhece nenhum outro golfinho, pelo menos até agora, que seja encontrado em tão grande número particularmente em águas doces. Ele ocorre não apenas no Amazonas e no Solimões, mas também mais a oeste, nos rios de Mayna e também nas costas de Choco [Chocó?] e do Peru, como me garantiram espanhóis refugiados em Ega.

Acrescentaram que o animal vive ali nos rios mais frios, livre da perseguição dos jacarés, para os quais, como ACOSTA<sup>36</sup> e ULLOA<sup>37</sup> já observaram, as águas frias dos rios costeiros que descem dos Andes não são favoráveis. Nosso animal tem muita semelhança com a descrição dada por DESMAREST<sup>38</sup> do *Delphinus Geoffroyi* (*D. frontatus*, Cuv.), e talvez seja o mesmo, pois provavelmente o exemplar desse último que está no Museu de Paris vem da viagem de D.

<sup>35</sup> (N.T.) Referência ao trabalho de Maria Sybilla Merian, naturalista, entomologista e ilustradora alemã que já na virada do século XVII para o XVIII publicava registros de insetos do Suriname.

<sup>36</sup> (N.T.) Provável referência a José de Acosta, jesuíta espanhol que foi missionário e naturalista na América Latina.

<sup>37</sup> (N.T.) Referência provável aos escritos de Antonio de Ulloa y de la Torre-Giral, general da [marinha Espanhola](#), que foi explorador, cientista e naturalista

<sup>38</sup> (N.T.) Muito provavelmente uma referência a Anselme Gaëtan Desmarest, naturalista e zoólogo francês que publicou, em 1820, uma descrição dos mamíferos conhecidos à época.

stammt der letztere im Pariser Museum von des D. ALEX. RUIZ FERREIRA Reise auf dem Amazonas her; jedoch passt die Beschreibung rücksichtlich der Zahl der Zähne und der Gestalt der Flossen nicht. Wir charakterisieren die Art folgendermaßen: *Delphinus amazonicus*: rostro longissimo angustissimo, mandibula utraque aequali longitudine; dentibus subrugosis: maxillae 28, anterioribus conicis simplicibus, posterioribus brevioribus basi dilatatis ibique intus gradu auctis: mandibulae 29, superiorum forma; corpore toto colore alutaceo-rufidulo subtus pallidiore; pinna dorsali distincta, elata; pedibus praesertim medio latis, apice subfalcatis. — Zur Vervollständigung der oben (S. 1006.) angegebenen animalischen Heilmittel der Indianer muss ich hier noch erwähnen, dass diese den obersten Wirbelknochen des *Boto*, sowie des *Peixe Boy*, in Pulverform als sehr wirksam gegen Blutflüsse gebrauchen.

ALEX. RUIZ FERREIRA à Amazônia. Entretanto, a descrição não se encaixa no que diz respeito ao número de dentes e ao formato das nadadeiras. Caracterizamos a espécie da seguinte forma: *Delphinus amazonicus*: rostro longissimo angustissimo, mandibula utraque aequali longitudine; dentibus subrugosis: maxillae 28, anterioribus conicis simplicibus, posterioribus brevioribus basi dilatatis ibique intus gradu auctis: mandibulae 29, superiorum forma; corpore toto colore alutaceo-rufidulo subtus pallidiore; pinna dorsali distincta, elata; pedibus praesertim medio latis, apice subfalcatis. — Para completar os remédios provenientes dos animais usados pelos índios e mencionados acima (p. 1006.), devo também dizer aqui que eles usam a vértebra mais alta do *Boto*, bem como a do *Peixe Boi*, em forma de pó, como coisa muito eficaz contra hemorragia.

## Referências

Spix, J. B. von & Martius, C. F. P.h von. (1823, 1828, 1831). *Reise in Brasilien*. 3 Bande. und I Atlas. M. Lindauer (Band I), I. J. Lentner (Band II), C. Wolf (Band III).





**Disponível em:**

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731981935005>

Como citar este artigo

Número completo

Mais informações do artigo

Site da revista em [redalyc.org](http://redalyc.org)

Sistema de Informação Científica Redalyc  
Rede de Revistas Científicas da América Latina e do Caribe,  
Espanha e Portugal  
Sem fins lucrativos acadêmica projeto, desenvolvido no  
âmbito da iniciativa acesso aberto

Johann Baptist von Spix, Carl Friedrich P. von Martius,  
Alessandra Ramos de Oliveira Harden, Hans Theo Harden  
**Livro Nove (Capítulo um) (páginas 1100-1133)**  
**Neuntes Buch (Erstes Kapitel) (Seite 1100-1133)**

*Cadernos de Tradução*

vol. 44, núm. 4, Esp. e104203, 2024

Universidade Federal de Santa Catarina,

**ISSN:** 1414-526X

**ISSN-E:** 2175-7968

**DOI:** <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e104203>